

جامعة عبد الرحمان ميرة - بجاية

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة والأدب العربي

### عنوان المذكرة

المعاجم اللغوية الإلكترونية ودورها في البحث اللغوي الأكاديمي

مذكرة مقدّمة لاستكمال شهادة الماستر في اللغة والأدب العربي

تخصص: لسانيات الخطاب

إشراف الدكتور:

خنيش السعيد

إعداد الطالبتين:

- يحي كهيّنة

- أوبرنين سمراء

السنة الجامعية: 2019/2018

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

« وما أتيتم من العلم إلا قليلا »

سورة الإسراء ( 85 )

## إهداء

أهدي ثمرة هذا الجهد إلى الوالدين الكريمين وأسأل الله أن يحفظهما كما رباني صغيرا ، و إلى أخواتي : سيليا وروزة وآية الكتكوتة وإلى خطيبي وصديقاتي سمراء وكهينة وديهية و منال وسميرة وسيليا ، وإلى تلك الفئة المتعطشة لنيل العلم متمنيا أن يكون هذا العمل مرجعا لهم ، وإلى كل من ساعدني في انجاز هذا العمل سواء من قريب أو من بعيد وإلى كل من زرع في روعي الأمل أهدي له هذا العمل متمنية أن يكون على أفضل وجه

كهينة

# إهداء

إلى الذي رباني على الفضيلة و الأخلاق إلى من علمني العطاء دون انتظار أبي العالي

إلى قرة عيني التي لم تبخل علي يوما بدعواتها و غمرتي بحبها و عطائها أُمي الغالية

وأهدي أيضا إلى أختي نجاة , وإخوتي عبد الكريم وعبد السلام

كما أهدي هذا إلى زميلتي التي قاسمتني هذا العمل كهينة

إلى صديقاتي : سيليا , ديهية , منال , صبرينة , كهينة

سمراء

# شكر وعرهان

الشكر لله سبحانه و تعالى الذي وفقنا لإكمال هذه الرسالة , و الصلاة و السلام على المبعوث رحمة للعالمين و على آله و صحبه أجمعين , أتقدم بجزيل الشكر و التقدير لأستاذنا الفاضل خنيش السعيد الذي تفضل مشكوراً بقبول الإشراف على هذه الرسالة و حرصه على اكتمالها و في سبيل ذلك زودنا بنصائحه و منحنا و قته الثمين و علمه الغزير و كرمه الفياض , فنسأل الله تبارك و تعالى أن يبارك له في وقته و أن يمد له في عمره و يجزل له الثواب , و يسهل له الصعاب إنه كريم عطاء و هاب , كما نتقدم بالشكر و الاحترام إلى كل الأساتذة الذين ساندونا .

# مقدمة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ والصلاة والسلام على أشرف المرسلين خاتم الأنبياء  
والرسل أجمعين محمد الأمين ونحمد الله حمدا كثيرا طيبا مباركا على عونه ورعايته  
ونسأله التوفيق والسداد رب اشرح لي صدري ويسر لي أمري وحلل عقدة من لساني  
يفقه قلبي آمين, أما بعد :

لا شك أن الدراسات المعجمية تحتل حيزا كبيرا من الدراسات اللغوية الحديثة،  
ولم يقتصر هذا العلم على صناعة المعجم كما كان يغلب على الجهود السابقة،  
بل أصبحت هذه الصناعة تخضع لقواعد وأسس دقيقة، وصارت توزن بمعايير  
ثابتة تدل على نضج هذا العلم، وتعتبر هذه الدراسات فن لدى العديد من  
الشعوب، فكانت نابعة من التراث العربي ومن إبداعات علماء العربية، أما في  
عصرنا الحاضر أصبحت عالمية سعى في تطويرها لغويون من بلاد شتى .

و من هنا اعتبر اللغويون هذا العلم بمثابة مصدر ومرجع أساسي لهم مهما كان  
نوعه. ومع التطور التكنولوجي الذي طبع القرن الواحد والعشرين أضحى اهتمام  
الباحثين والدارسين منصبا حول المعاجم اللغوية الإلكترونية لما لها من إيجابيات  
وفائدة أكاديمية.

لقد فرضت كفاءات البعث العصرية منطقتها والاهتمام موضوع المعاجم الإلكترونية عصرية، وهذا ما دفعنا أن نجعل منه محور بحثنا فحدد ذلك بالعنوان الآتي : المعاجم اللغوية الإلكترونية ودورها في البحث اللغوي الأكاديمي ، وهذا البحث وجهنا إلى اكتشاف آفاق جديدة ، حيث يعتبر المعجم الإلكتروني نتاج العلاقة بين الدراسات اللغوية ومستجدات التكنولوجيا الحديثة .

وبناء على أهمية الموضوع وقيمه العلمية، الإشكالية التي قمنا بطرحها تتمثل فيما يلي:

ـ إلى أي مدى تستثمر المعاجم اللغوية الإلكترونية في البحث اللغوي الأكاديمي ؟

وفي خضم معالجة هذه الإشكالية المحورية سنكون إزاء نظر إلى أسئلة ثانوية تسهم في فك عقد الإشكالية المحورية أهمها:

ـ ما دور المعاجم اللغوية الإلكترونية في البحث اللغوي الأكاديمي؟

حملتنا مجموعة واسعة من الأسباب دفعنا إلى اختيار موضوع بحثنا فمنها ما هو ذاتي وما هو موضوعي، فالذاتية تتمثل في رغبتنا في دراستنا مثل هذه المواضيع، إضافة إلى رغبتنا في دراسة المعاجم الإلكترونية وكيفية البحث فيها، أما عن الأسباب الموضوعية كونه جديد وحديث، وواسع له أهمية كبيرة في الحاضر والمستقبل، ومعرفة مدى إطلاع الباحث على المعاجم الإلكترونية .

للنظر في الموضوع والبحث في تجلياته وتفكيك عناصره قراءة تداعياته كان لزاما علينا أن نضع تصورا مبدئيا لخطة عرض البحث، قسمنا بحثنا إلى مدخل وفصلين (نظري وتطبيقي) ، تطرقنا في المدخل إلى الحديث عن مفاهيم ومصطلحات مثل: المعجم، علم المعاجم، علم المفردات، القاموس، الموسوعة، أما الفصل الأول المعنون بالمعاجم اللغوية الورقية والإلكترونية، ضم مبحثين خصص المبحث الأول للحديث عن المعاجم اللغوية الورقية وأنواعها وأهميتها ووظائف المعجم وموارده وإيجابيات المعاجم الورقية وصعوبات استعمالها في المقابل، وأبرز سماته، أما في المبحث الثاني تعرضنا إلى المعاجم اللغوية الإلكترونية، أنواعها وأهميتها وأشكالها ووظائف المعجم الإلكتروني ومزاياه ، والفرق بين المعجم الورقي والمعجم الإلكتروني. أما الفصل الثاني تطبيقيا وورد على مبحثين فالمبحث الأول خصص للدراسة الميدانية التطبيقية بدأ من وصف منهج الدراسة وتحديد العينات، ثم عرض أداة البحث والدراسة المتمثلة في الاستبيان، لننتقل بعدها إلى تحليل إجابات أفراد العينة المعتمدة في الدراسة ، واتبعنا في ذلك عرض نماذج تبرز طبيعة المعجم الإلكتروني وكيفية توظيفه، ولنخلص في الأخير إلى مجموعة من الاستنتاجات المضمنة في خاتمة .

وعلى هذا فإن موضوع البحث والهدف منه والإشكالية التي يحاول معالجتها تستدعي الاعتماد على المنهج الوصفي في الدراسة ، مستندا على آليتي الوصف والتحليل إلى

جانب الإحصاء، فالوصف بارز فيما تطرقنا إليه في الجانب النظري وجوانب في التطبيق، والتحليل لما ورد من إجابات عن أسئلة الاستبيان وتصنيفها.

ونسعى من خلال هذا البحث إلى إبراز مجموعة من الأهداف المتمثلة فيما يلي:

\_ أثر المعاجم في تسهيل البحث العلمي الأكاديمي

\_ إسهام التكنولوجيا في تطوير الصناعة المعجمية

\_ إبراز الصناعة النوعية التي يمكن أن تقدمها التكنولوجيا والبرمجيات الحاسوبية إلى البحث اللغوي والبحث الأكاديمي .

و قد تم الاعتماد في إنجاز هذا البحث على قائمة من المصادر و المراجع التي خدمت موضوعنا، أهمها:

\_ دراسات في اللسانيات التطبيقية حلمي خليل .

\_ البحث اللغوي عند العرب أحمد مختار عمر .

\_ مبادئ في اللسانيات خولة طالب الإبراهيمي .

\_ المعجم العربي من الورقي المطبوع إلى الإلكتروني المحوسب راضية حجار .

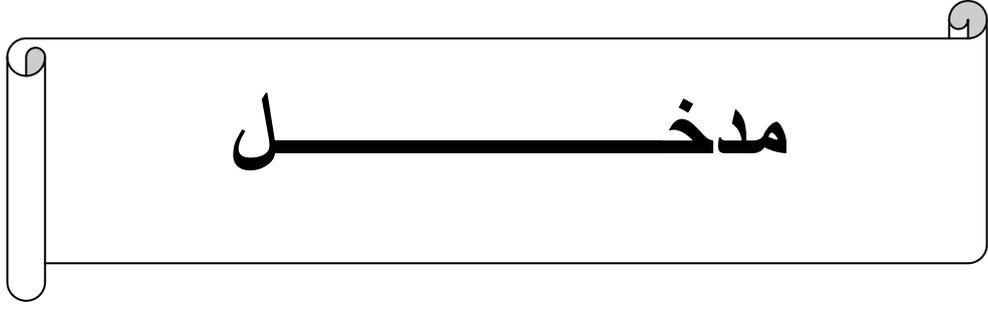
إن سعينا لإخراج البحث شكلا ومضمونا استدعى منا بذل جهد كبير، تخللته

صعوبات مختلفة أهمها: ضيق الوقت المخصص للبحث لاعتبارات خارجة عن نطاق

الباحث ، حيث يتطلب هذا النوع من البحوث التطبيقية الميدانية أخذ منا وقتا وجهدا

كافيين للنظر والتحليل، ويبقى أن تفاعل المشرف وكل من ساعدنا في البحث من  
طلبة وأساتذة وباحثين وهذه الصعوبات فتحت آفاق للبحث.

ولا يسعنا في الأخير إلا أن نتقدم بخالص الشكر والامتنان إلى أستاذنا الفاضل  
الدكتور خنيش السعيد الذي أشرف على هذا البحث وعلى الجهد الذي بذله معنا  
والملاحظات القيمة والنصائح والتوجيهات المقدمة من أجل إتمام هذا البحث والظهور  
به على هذه الصورة، ونسأل الله تعالى أن يعطيه الصحة والعمر الطويل.



إن كل بحث يتضمن استعمال مصطلحات يمكن إتباعها، وبالتالي اخترنا مجموعة من المصطلحات التي تعتبر كركيزة لبحثنا، والتي حاولنا تعريفها من أجل تسهيل البحث. ولذلك كانت دراستنا حول المعجم الذي يعتبر بمثابة المادة العلمية التي لا يستغني عنها أي باحث. ومن خلال هذه الدراسة وجدنا عدة مصطلحات تقابلها وذلك عن طريق الترجمة، ومن هذه المصطلحات نذكر: المعجم، علم المعاجم، علم صناعة المعاجم، علم المفردات، القاموس، الموسوعة.

### المعجم:

يعتبر المعجم من أهم روافد اللغة والمعرفة ويمثل ذاكرة الشعوب وقد اعتنى اللغويون العرب بالمعجم من حيث المحتوى، فهو يقوم بجمع المادة العلمية وترتيبها وفق منهج خاص بها. « ويطلق على المعجم بمعناه العام على قائمة تحتوي مجموعة من الكلمات من أية لغة مع مراعاة ترتيبها بصورة معينة ذات منهج، ومع تفسيرها بذكر معناها الحقيقي أو المجازي أو بذكر معناها واستعمالاتها المختلفة»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> يسرى عبد الغني عبد الله، معجم المعاجم العربية، دار النشر بيروت، ط1، 1311 هـ، 1991م، ص9

وعرف اللغويون المعجم بأنه «كتاب يظم بين دفتيه مفردات لغة ما ومعانيها واستعمالاتها في التراكيب المختلفة، وكيفية نطقها وكتابتها، مع ترتيب هذه المفردات بصورة من صور الترتيب التي غالبا ما يكون الترتيب الهجائي»<sup>1</sup>.

### علم المعاجم:

من التعريفات التي رصدناها لعلم المعاجم نجد ما يلي: «هو فرع من فروع علم اللغة يقوم بتصنيف ودراسة مفردات أي لغة بالإضافة إلى شرح معناها أو دلالتها المعجمية استعدادا لعمل المعجم ، وهنا لابد أن نفرق بين هذا العلم والفرق التطبيقي له أي علم صناعة المعاجم الذي يختص بفن صناعة المعجم والأصول التي تقوم عليها أنواع المعاجم ونظم ترتيب المفردات وشرحها داخل المعجم، ومعنى هذا أن علم المعاجم هو علم نظري يدرس المعنى وما يتصل به من جهات الدلالة وعلاقتها»<sup>2</sup>. ومن هنا يتبين لنا أن علم المعاجم يقوم بشرح المفردات وبيان دلالتها المعجمية.

### علم صناعة المعاجم:

من خلال دراستنا وجدنا عدة مصطلحات تقابلها ومن بينها الصناعة المعجمية باعتبارها تقوم بجمع المادة اللغوية، ومن التعريفات التي وجدناها نجد «هو علم يقوم بجمع المادة اللغوية للمعجم بالنظر إلى نوعه وحجمه والهدف من تأليفه، وترتيب المداخل وإعداد الشروح

<sup>1</sup> أحمد مختار عمر، البحث اللغوي عند العرب، دار العلوم جامعة القاهرة، ط6، 1988م، ص162

<sup>2</sup> حلمي خليل، دراسات في اللسانيات التطبيقية، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، 2003، ص 271 .

والتعريفات، والصور والنماذج المصاحبة لذلك، حتى يتم إخراج المعجم في صورته النهائية من حيث اختيار نوع الورق والتجليد والإخراج، ويستسقي أصوله من علم المعاجم النظري ومن نظرية المعجم»<sup>1</sup>.

### علم المفردات:

من التعريفات التي رصدناها لعلم المفردات نجد ما يلي: «هو علم يهتم بالكلمة غير أن هذا العلم قد استقر على عدد من الموضوعات كلها تتصل بالمفردات وحركاتها وأنواعها، أي أنه علم يهتم بالمجالات المتعددة، وهذا يعني نوع المفردات التي يستعملها الكاتب أو الشاعر في نصه الأدبي أو الشعري سواء كانت مهجورة أو مستعملة»<sup>2</sup>.

ونجد تعريفاً آخر يتمثل في أنه علم يدرس المفردات بما لها من صلة بمجالات محددة مثل:<sup>3</sup>

- حصيلة المفردات التي يتصرف فيها المتكلم أو الكاتب أو الشاعر.
- مقدار الثروة اللفظية في لغة أو لهجة معينة.
- مجموعة المصطلحات التي تستخدم في دائرة علمية أو فنية محددة.
- إحصاء ومقارنتها بالمفردات المستعملة في عدة لغات أو لهجات طبقاً لحاجة المتكلمين بها.
- أنواع المعاجم المستعملة في كل لغة و طرق تصنيفها.

<sup>1</sup> المرجع السابق، ص 79 .

<sup>2</sup> حلمي خليل ، دراسات في اللغة والمعاجم، دار النهضة العربية، بيروت، ط1، 1998، ص359

<sup>3</sup> حلمي خليل، دراسات في اللسانيات التطبيقية، ص267

### القاموس :

إن تعريف القاموس أو المعجم نفس الشيء ، ولذلك كلمة قاموس تختلف من باحث إلى آخر ، فهناك من يسميه معجم وهناك من يسميه قاموس ، والقاموس في تعريفه هو «مصطلح يطلق على مجموع مفردات المختارة التي يضمها كتاب من معلومات لغوية أو معرفية عنها ، وذكر بعضهم على أنها تطلق على المجموع المفرداتي في الكتاب»<sup>1</sup> .

### الموسوعة :

تعتبر الموسوعة أكبر حجم من المعجم، تحتوي على معلومات عامة حول كل الموضوعات ، وتقوم بجمع كل المعارف، وهي عبارة عن «معجم ضخم يشغل مجلدات كثيرة، في حين أن المعجم يتفاوت حجمه تبعاً للغاية المنشودة، ولتنوعه مستعملة»<sup>2</sup> . وعرفت أيضاً على أنها بمثابة «مؤلف يتضمن بيانات عن كل فروع المعرفة، وترتيب مواده عادة ترتيباً هجائياً»<sup>3</sup> .

والموسوعة «تختلف عن المعجم في الحجم لأنها معجم ضخم قد يشغل مجلدات كثيرة في حين أن حجم المعجم يتفاوت تبعاً لغرضه وتنوع مستعمليه»<sup>4</sup> .

<sup>1</sup> علي القاسمي ، المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق ، مكتبة لبنان ، ط1 ، 2002 ، ص7

<sup>2</sup> علي القاسمي ، النظرية المعجمية الحديثة في فكر دراسة وصفية تحليلية ، منشورات مخبر الممارسات اللغوية في الجزائر ، 2015 ، ص61

<sup>3</sup> جورج ماطوري ، منهج المعجمية ، كلية الآداب ، الرباط ، 1993 ، ص48

<sup>4</sup> جورج ماطوري ، منهج المعجمية ، ص48

# الفصل الأول

# المبحث الأول

## المعاجم اللغوية الورقية

- 1- مفهوم المعاجم اللغوية
- 2- أنواعها :
- أ) من حيث جمع المادة اللغوية
- ب) من حيث المنهج
- 3- أهم سماتها
- 4- موارد المعاجم
- 5- أهمية المعجم اللغوي
- 6- مزايا المعجم الورقي
- 7- وظائف المعجم
- 8- إيجابيات المعاجم الورقية و صعوبات استعمالها في المقابل

لقد كانت الدراسات المعجمية حول المعاجم اللغوية، وكان اهتمامها منصبا حول المعاجم والقواميس، ولذلك أقر مجمع اللغة العربية أن كلمتي المعجم والقاموس تعنيان شيئا واحدا وهو المعجم اللغوي.

ولهذا تعتبر الصناعة المعجمية منطلقات الدراسات المعجمية ومن هنا شهدت المعاجم تطورا كبيرا، وكانت لها أهمية كبيرة وفوائد شتى، باعتبارها المصدر الأساسي الذي يأخذ بأيدينا للكشف عن معنى لفظة نجهل تفسيرها أو نريد معرفة معناها صحيحا دقيقا ولنتعرف على استعمالها وتهتدي إلى مضمون السياق الذي وردت فيه والمدلول الذي اكتسبته. كما وجدنا فوزي يوسف الهابط في كتابه المعاجم الغربية موضوعات وألفاظا قدّم مفهومها للمعاجم اللغوية.

## 1- مفهوم المعاجم اللغوية:

تعتبر المعاجم اللغوية المصدر الذي يأخذنا للكشف عن معنى لفظة نجهل تفسيرها وهي «التي تشرح ألفاظ اللغة، وكيفية ورودها في الاستعمال، بعد أن ترتبها وفق نمط معين من الترتيب لكي يسهل على الباحثين العودة إليها معرفة ما استغلق من معانيها»<sup>1</sup>.

ولقد وجدنا تعريفاً آخر والمتمثل في « يتفاوت حجمه تبعاً للغاية المنشودة ولنوعية مستعملة وأنه لا يهتم كثيراً بالمواد غير اللغوية ، وإذا ذكرها فبصورة مختصرة جداً لأنه يترك تفصيلاتها للموسوعات ،ومن أمثلة المواد غير اللغوية التي لا يهتم بها المعجم أسماء الأعلام والأسماء الجغرافية مثل الأقطار والأنهار والجبال والبحار والمحيطات والأحداث والعصور التاريخية والتنميات الحكومية وغير الحكومية، وأن المعجم اللغوي يهتم بالوحدات المعجمية للغة وبالمعلومات اللغوية الخاصة بها، والمعجم اللغوي يشرح الكلمات»<sup>2</sup>. ومن هنا يتبين لنا أن المعجم اللغوي يعطي لكل كلمة معنا خاصاً بها ويشرحها شرحاً دقيقاً ومفصلاً .

<sup>1</sup> أحمد مختار عمر ، البحث اللغوي عند العرب ،مع دراسة لقضية التأثير والتأثر ،كلية دار العلوم ، جامعة القاهرة ، ط6 ، 1988 ،ص162

<sup>2</sup> المرجع نفسه ،ص162

والمعاجم اللغوية تركز على المضمون في استعمالاتها المتعددة، ومن هنا نرى أن المعاجم من حيث النوع تنقسم إلى معاجم ورقية ومعاجم الكترونية، فركزنا في هذا المبحث الأول على المعاجم اللغوية الورقية .

## 2- أنواعها:

### أ) من حيث جمع المادة اللغوية:

يقصد بمادة المعجم «الألفاظ التي يقوم المعجمي بترتيبها وشرح دلالتها، وهذه المادة تختلف من معجم إلى معجم تبعاً للغرض الذي يوضع من أجله ولذلك تعددت أنواع المعاجم واختلفت باختلاف مادتها والهدف منها فهناك المعاجم الموسوعية والمعاجم اللغوية والمعاجم التاريخية الاشتقاقية والمعاجم الوصفية (الآنية) والمعاجم الخاصة والعامة التي قد تناول دائرة محددة من الاستعمالات أو دائرة عامة والمعاجم الأحادية اللغة والمعاجم لثنائية اللغة والمعاجم الموضوعية أو معاجم المعاني»<sup>1</sup> .

<sup>1</sup> حلمي خليل، دراسات في اللسانيات التطبيقية ، ص289

والمعاجم بحسب وحدة اللغة متعددة هناك «معاجم أحادية اللغة أي تتطابق فيها لغة المدخل مع لغة الشرح»<sup>1</sup>. ومعاجم متعددة اللغة (ثنائية اللغة) هي «المعاجم التي تختلف فيها لغة الشرح عن لغة المدخل»<sup>2</sup>.

### ب) من حيث المنهج:

تصنف المعاجم من حيث المنهج إلى معاجم صوتية تقليدية ومعاجم ألف بائية بحسب الأواخر وهناك معاجم ألف بائية متخصصة.

مثال عن ذلك معجم الوسيط: «لقد تم تقسيمه إلى ثمانية وعشرون بابا بحسب عدد

حروف الهجاء بادئ في الجزء الأول من حرف الهمزة إلى غاية حرف الضاد، في حين أن الجزء الثاني يبدأ من حرف الطاء إلى الياء مراعيًا تتابع الصفحات في الجزأين كما راعى في المنهج الذي سار عليه ما يلي: مراعاة الحروف الأصلية للكلمة مثل محمود مكونة من ثلاثة حروف أصلية ج، م، د»<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> أحمد مختار عمر البحث اللغوي عند العرب، ص163

<sup>2</sup> المرجع نفسه، ص163

<sup>3</sup> إبراهيم عبد الجواد، دراسات في الدلالة و المعجم، دار غريب عمان، د.ط، ص198

ونجد أيضا الخليل بن أحمد الفراهيدي في بناء معجمه العربي، « جمع مادة معجمه

و قام على أسس ثلاثة هي: التوافق، التبادل، وحجم الكلمة حيث حتمت هذه الطريقة

على الخليل ضرورة التمييز بين المستعمل والمهمل من المادة المعجمية واتبع طريقته

على تصنيف الكلمات حسب حجمها ونوع حروفها وإتباع الترتيب الصوتي»<sup>1</sup>.

ولقد قسم الخليل معجمه إلى أبواب وكل باب على أربعة أصناف الثنائي الصحيح،

والمضعف، الثلاثي ( الصحيح والمعتل)، اللفيف الرباعي والخماسي.

ونجد أيضا معجم جمهزه اللغة لأبي بكر محمد بن الحسن بن زريد « فكان نظامه ألف

بائي لذلك كان يؤلف الحرف مع ما يليه في الألف بائي لا مع ما يسبقه - راعى

ترتيب الخليل للأبنية - أشار إلى الدخيل والمعرب»<sup>2</sup>

<sup>1</sup> أحمد مختار عمر ، محاضرات في علم اللغة الحديث ، عالم الكتب القاهرة ، ط1 ، 1995 م ، ص 56

<sup>2</sup> أحمد صادق قنبلبي ومحمد عريف الحريادي ، المدخل لمصادر الدراسات الأدبية واللغوية والمعجمية (القديمة والحديثة) ، دار

ابن الجوزي الأردن ، ط1 ، 1425هـ - 2005م ، ص39

(3) أهم سماتها: <sup>1</sup>

المعجم	المنهج	اسم المؤلف	أهم سمات المعجم
العين	صوتي و تقليبات خليليان	الخليل بن أحمد الفراهيدي	أول معجم لغوي وصل إلينا - تقسيم كمي - جعل الحروف و سمي كل حرف كتاب شواهد التنظيم تبعاً للجذر بذكر الكلمة ثم مقلوباً بها
الجمهرة	ألف بائي خاص	ابن زريد أبو بكر محمد الأزدي	تقليبات + نظام ألف بائي لذلك كان يؤلف الحرف مع ما يليه في الألف باء لا مع ما يسبقه، راعى ترتيب الخليل للأبنية أشار إلى الدخيل والمعرب - وضع بعض الكلمات المشتملة على تاء التأنيث تحت مأسله الهاء
الوسيط	ترتيب ألف بائي حسب أوائل الأصول المعتمدة على الترتيب		اعتنى بالترتيب فقدم الأفعال على الأسماء و المجرد على اللازم على المتعدي و المعنى الحسي على المعنى العقلي و الحقيقي على المجازي -

<sup>1</sup> المرجع السابق، ص 40 - 41

<p>اكتفى من الشواهد بما تدعو إلى الضرورة - قاس فيما قصر أمره على السماع - أدخل في متنه كثيرا من الألفاظ المولدة و المعربة</p>			
---	--	--	--

#### 4- موارد المعاجم:

استمدت المعاجم مادتها من القرآن الكريم: فاستعانوا بأقوال الله تعالى، واعتنوا بكتاب

الله تعالى، ولذلك حرصت توسيع مفهوم المعاجم في الكتاب، فيضم تفسير كل

المفردات، والتزام بطريقتها في الترتيب، والمعاجم تستقي مادتها من « القرآن

الكريم، وذلك بمراجعة مؤلفات غريب القرآن و السنة النبوية، كان لها فضلا كبير»<sup>1</sup>.

و المعجم استمد مادته أيضا من « السنة النبوية من أقوال الرسل وتفسير الألفاظ الغريبة

الواردة في الأحاديث المروية عن الرسول (ص)، والآثار الواردة عن الصحابة والتابعين

رحمهم الله تعالى في كتب الغريب»<sup>2</sup>

<sup>1</sup> أحمد عبد الله الباتلي، المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها، الرياض، ط1، هـ 1412-1992، ص13

<sup>2</sup> المرجع السابق، ص13

و أشعار العرب « كان لها فضل كبير في المعاجم فكان المعجم يستمد مادته من القصائد الشعرية وأقوال العرب لاسيما الجاهلي و صدر الإسلام ». وهناك أيضا «أقوال الأئمة اللغة العربية المتقدمين بالرواية عنهم مشافهة، أو النقل من مؤلفاتهم»<sup>1</sup>

وقد استمدت مادتها أيضا من « كلام فصحاء الأعراب في البوادي وأخبارهم »<sup>2</sup>

ولذلك كانت النواة الأولى لتأليف المعاجم هو التأليف في غريب القرآن، والذي نسب إلى الجليل عبد الله بن عباس رضي الله عنها

### 5- أهمية المعجم اللغوي:

للمعجم فضل كبير في حفظ اللغة، و المعاجم اللغوية « بمثابة خزائن اللغة و كنوزها التي يمكن لأي فرد أن يستمد منها ما يزيد حصيلته اللغوية و ينميها و يجعلها مرنة، سواء في مجال تلقيه و عطائه أي استيعابه و فهمه »<sup>3</sup>.

ومن هذا استنتجنا بعض الأهمية للمعاجم اللغوية و التي تمكن فيما يلي:

\_ المعاجم تحمل العديد من ألفاظ اللغة و معانيها و مثال ذلك معجم لسان العرب، معجم العين.

<sup>1</sup> المرجع نفسه ،ص13

<sup>2</sup> المرجع نفسه ،ص13

سهير حمود محمد قاسم ، الأبنية في المعاجم اللغوية ، دراسة مقارنة بين العين وجمهرة اللغة ، قسم اللغة العربية ، جامعة المدينة العالمية ماليزيا، 1434-2013م ، ص7

\_ يعتبر المعجم المادة اللغوية التي يساعد الباحث في بحثه و تحصيله على المعلومات  
 \_ المعجم يقوم بشرح الكلمة و بيان دلالاتها الصوتية و الصرفية و النحوية .

## 6- مزايا المعجم الورقي:

للمعجم الورقي عدة مزايا نذكر منها على وجه الخصوص أنه مألوف وحجمه الخارجي والظاهر يمكن أن يعطيك فكرة عن كمية المعلومات المتوفرة داخله. كذلك المعجم الورقي « سهل التصفح وقراءته سلسلة ولا تتعب النظر عكس القراءة من الشاشة، كما لا يحتاج تصفح المعجم الورقي إلى تشغيل معدات خاصة مثل الحاسوب، هذه الخاصية تجعله مستقلاً بذاته ووجوده غير مرتبط بتوفر أشياء أخرى مما يطيل عمره ويبسر الحفاظ عليه، في حين أن للوسائط الإلكترونية أو المغناطيسية عمرها قصير نسبياً وسرعان ما يتجاوزها الزمن»<sup>1</sup>

<sup>1</sup> عبد المجيد بن حامدو، المعجم العربي الإلكتروني أهمية وطرق بنائه، جامعة صفاقس الجمهورية التونسية الأربعاء 27 ذو الحجة 1432هـ الموافق 23 تشرين الثاني 2011م، ص271

## 6\_ وظائف المعجم:

يمكن تلخيص وظائف المعاجم اللغوية والحاجة إلى استعمالها كما يلي:

(1) إيجاد المعنى أو المعاني المختلفة لكلمة من الكلمات

(2) التحقق من تلفظ الكلمة وطريقة نطقها

(3) متابعة تاريخ الكلمة وأصولها واشتقاقها

(4) معرفة مرادفات الكلمة وأضدادها

(5) تحديد الرسم الإملائي أو الهجائي<sup>1</sup>

وكما نجد أيضا أحمد مختار عمر في كتابه البحث اللغوي عند العرب حدد وظائف

المعجم كالتالي<sup>2</sup>:

- « شرح الكلمة وبيان معناها أو معانيها، إما في العصر الحديث فقط، أو معانيها عبر

العصور

- بيان نطق الكلمة وبيان كيفية كتابة الكلمة

- تحديد الوظيفة الصرفية للكلمة «

- بيان درجة اللفظ في الاستعمال، ومستواه في سلم التنوعات اللهجية

<sup>1</sup>. أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، ط2، القاهرة، عالم الكتب 2009، ص119.

<sup>2</sup>. أحمد مختار عمر، البحث اللغوي عند العرب، ط6، ص166.

- تحديد مكان النبر في الكلمة، والنبر باختصار هو إعطاء بروز معين لأحد مقاطع الكلمة دون المقاطع الأخرى

7- إيجابيات المعاجم الورقية و صعوبات استعمالها في المقابل:

الصعوبات	الإيجابيات
<p>_ تزن المعاجم الورقية كثيرا وتمتلى مساحات كبيرة لأنها غالبا ما تكون من الحجم الكبير، خاصة إن كانت متعددة المجلدات ، وتكون غير مناسبة للمترجم الذي يطلع على عدة معاجم في نفس الوقت</p> <p>_ يجد المستعمل صعوبة في البحث عن إيجاد كلمة أو عدة كلمات لأن عليه قراءة المعجم كله</p> <p>_ تتلف الصفحات وتصفّر وتمزق من كثرة الاستعمال</p> <p>_ يستغرق الباحث وقتا كثيرا في البحث عن بعض الكلمات</p>	<p>_ المعاجم الورقية تعطي لكل كلمة معنا دقيقا خاصا بها وتشرحا دقيقا</p> <p>_ تعد المعاجم الورقية كمرجعا للباحث</p> <p>_ إن المعاجم الورقية تحمل العديد من ألفاظ اللغة و معانيها ، و هذا لا يمكن أن يحيط به أي شخص مهما كان واسع الاطلاع</p> <p>_ تعد المعاجم اللغوية المصدر الأساسي الذي يأخذ بأيدينا للكشف عن معنى لفظة تجهل تفسيرها أو نريد معرفة معناها صحيحا دقيقا و لنتعرف استعمالها وتهتدي إلى مضمون السياق الذي وردت فيه والمدلول الذي اكتسبته فيه</p> <p>_ ليس من الصعب البحث في المعجم الورقية لأنه يحتوي على نوع واحد من البحث أي بواسطة الفهرس</p>

## المبحث الثاني

### المعاجم اللغوية الإلكترونية

- 1- تعريف المعجم الإلكتروني
- 2- أنواع المعاجم الإلكترونية
- 3- أشكال المعجم الإلكتروني
- 4- أهمية المعجم الإلكتروني
- 5- وظائف المعجم الإلكتروني
- 6- مزايا المعجم الإلكتروني
- 7- الفرق بين المعجم الورقي ( التقليدي ) و المعجم اللغوي الإلكتروني ( الآلي )
- 8- أهم قواميس المعاجم الإلكترونية
- 9- إيجابيات المعاجم الإلكترونية و صعوبات استعمالها في المقابل

لقد كثر الحديث في الآونة الأخيرة حول النشر الإلكتروني مقارنة بالنشر التقليدي، والسبب في ذلك راجع إلى التطورات الحديثة، ومع انتشار الحاسوب والشبكة العنكبوتية وبرزت على الساحة تطبيقات لغوية حاسوبية جديدة ومتنوعة، هذه التطبيقات غالبها تأخذ مادتها على المعجم، فعرف ما يسمى بالمعجم الإلكتروني (أو الحاسوبي) قيل أنه شهد تطورا وأنه حديث النشأة على صعيد الهيكله ومحتوى المداخل وكذلك الخدمات المتطورة التي يمكن أن يسديها إلى المستخدم مستغلا في ذلك الإمكانيات الهائلة التي يوفرها الحاسوب من طاقة تخزين للمعلومات المعجمية وسرعة البحث عنها واسترجاعها، والقدرة على معالجة البيانات المتعددة والوسائط، فطورت هذه الصناعة بسرعة فائقة وأصبحت تنافس بصفة جدية مثيلتها التي تنتج المعاجم الورقية.

أما الآن فقد أصبح المعجم الإلكتروني يقوم بجمع المادة اللغوية وترتيبها، وهي بمثابة وسيلة حاسمة في الصناعة المعجمية، وتعد المعاجم الإلكترونية « من أبرز تجليات المعالجة الآلية للغات الطبيعية، ومن أهم وسائط الترجمة المعتمدة في حفظ الذاكرة اللغوية لأمة ما»<sup>1</sup>. وأصبح المعجم الإلكتروني في الوقت الحاضر موضوع نقاش وبحث وتفكير بين الباحثين ومختلف الهيآت العلمية، ولاسيما إذا علمنا أن انجازه في

<sup>1</sup> أنور الجمعاوي ، المعجم الإلكتروني العربي :قراءة نقدية في نماذج مختارة ،بحث مقدم في إطار المؤتمر العربي الخامس للترجمة :الحاسوب والترجمة - نحو بنية تحتية متطورة للترجمة ، المغرب ، ماي 2014 ،ص2

الوقت الحاضر يفترض مطالب جديدة، ولذلك فالمعجم الإلكتروني يقوم على جمع اللغة وتخزينها وتصنيفها ومعالجتها وتحليلها ونشرها عبر الوسائل الإلكترونية.

ولهذا أصبح الباحث يرجع إلى استخدام المعاجم الإلكترونية لأنها تسهل عليه عملية البحث، عند انجازه البحوث والأطروحات الجامعية .

### 1- تعريف المعجم الإلكتروني:

يعتبر المعجم الإلكتروني معجماً حديثاً ، وأصبح استخدامه الآن في جمع المادة اللغوية وترتيبها وسيلة هامة في فن صناعة المعجم، ولذلك « يعد المعجم الإلكتروني من مخرجات المعالجة الآلية للغات الطبيعية، وهو نتيجة الاستفادة من علم الإلكترونيات وعلوم الحاسوب في مجال الصناعة المعجمية، ويعرفه أهل الاختصاص بأنه قاعدة بيانات آلية تقنية للوحدات اللغوية وما تعلق بها من معلومات من قبيل كيفية النطق بها، وأصولها الصرفية ومعاملها الدلالية، وكيفية استخدامها ومفاهيمها المخصصة التي تحفظ نظام معين في ذاكرة تخزين ذات سعة كبيرة، ويقوم جهاز آلي بإدارة المعطيات الفنية والمضمونية التي يتضمنها المعجم الإلكتروني وفق برنامج محدد سلفاً»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> خولة طالب الإبراهيمي، مبادئ اللسانيات، دار القصة للنشر والبيروت، ط 1، ص 150

ومن هنا نرى أن المعجم الإلكتروني معجماً يعتمد على الإعلام الآلي خلال عملية جمع وترتيب المادة اللغوية، ومعالجة النصوص و تحليلها و ترجمتها ذلك عن طريق الحاسوب .

## 2- أنواع المعاجم الإلكترونية:

تعد المعاجم الإلكترونية نفسها المعاجم الورقية، وإنما تختلف في ترتيب المادة والتعرف على الحروف والكلمات ألياً « وإن أنواع المعاجم الإلكترونية هي ذاتها أنواع المعاجم المعجم الورقي، فتوجد المعاجم الإلكترونية العامة والخاصة والأحادية والثنائية والمتعددة ، الموسوعية والتاريخية والموضوعية، وغيرها، بل بالإمكان الربط بين عدد من المعاجم الإلكترونية والاستفادة منها جميعاً في آن واحد»<sup>1</sup>.

وهناك أنواع أخرى من المعاجم الإلكترونية فهناك: معاجم باستخدام الشبكة أهمها معجم المعاني [almany.com](http://almany.com)، ومعجم بدون استخدام الشبكة وهو القاموس الذي يعمل بدون استخدام الشبكة، و هو يشكل برنامج الترجمة الإلكترونية ، ويمكن استخدامه من خلال الحاسوب أو الهاتف المحمول، ومثال ذلك معجم الوافي، وهناك معاجم أخرى وهي المعاجم المحمولة التي تكون على شكل برنامج الكتروني والأمر الذي لا يوجد في

<sup>1</sup>صليحة خلوفي، استعمال المعاجم الورقية عند الباحثين في ظل انتشار المعاجم الإلكترونية، مجلة الممارسات اللغوية، جامعة مولود معمري، تيزي وزو، ع4 ، 2011، ص5

المعاجم العادية، ومثال ذلك قاموس الأطلس الإلكتروني، وهناك تطبيقات محمولة للمعاجم الإلكترونية وهي البرامج التي يمكن تحميلها في الهاتف المحمول من خلال جوجل بلاي google play أو بلاي ستور play store أو أندرويد android ، هناك تطبيقات مجانية وغير مجانية مثاله dictionary of english oxford.

### 3 - أشكال المعجم الإلكتروني:

توجد أشكال متعددة للمعجم الإلكتروني، فتزداد استعمالها يوماً بعد يوم في زماننا هذا الذي جعل آليات حملها وتخزينها فاستعمالاتها متعددة ومتنوعة وقابلة للتطور بتطور الحياة التكنولوجية، ومن هذه الأشكال نجد:<sup>1</sup>

C D R O M-

DVD- ومواقع على الإنترنت أجهزة رقمية

- في أشكال أقراص مدمجة

- في الأجهزة

- في الإنترنت

<sup>1</sup> راضية حجار، المعجم العربي من الورقي المطبوع إلى الإلكتروني المحوسب، ص330

#### 4- أهمية المعجم الإلكتروني:

يعتبر المعجم الإلكتروني معجماً مهماً في الصناعة المعجمية، وفي كل العمليات المرتبطة بالقراءة والبحث العلمي والمطالعة، فهو يقوم بجمع المادة اللغوية وتخزينها وفق نظام معين ويقوم بالتعرف على الحروف والكلمات آلياً. ولذلك تتجلى أهمية المعجم

الإلكتروني فيما يلي:<sup>1</sup>

- تخزين المادة .
- ترتيب المادة طبقاً للنظام المطلوب .
- استرجاع المادة أو بعضها .
- استكمال أجزاء المادة أو من الشرح
- تعديل بعض المعطيات .
- حذف بعض المعطيات .
- النقل المباشر للمطبعة .
- تحديد اللهجات بسهولة .
- الحصول على أجزاء محددة من داخل المادة المخزونة .

<sup>1</sup> عبد الله أبو هيف، مستقبل اللغة العربية وحوسبة المعجم العربي ومشكلاته اللغوية والتقنية، مجلة التراث العربي، دمشق، ع93، 1425هـ-2004، ص102

- تخزين واسترجاع المعلومات الخاصة في مجال المكتبات أو مراكز التوثيق والمعلومات .

ولقد أصبح المعجم الإلكتروني أداة عمل لا يمكن الاستغناء عنه بالنسبة إلى الكثير من الفئات الاجتماعية والمهنية.

## 5 \_ وظائف المعجم الإلكتروني:

للمعجم الإلكتروني وظائف عدة بحيث يختلف عن المعجم الورقي حتى يصعب

إحصاؤها جميعها، ونذكر منها:<sup>1</sup>

- صياغة اللغة الوطنية وتنميتها وتطويرها بما يتناسب مع حاجات المستعملين متطلبات العصر .
- تقريب المعارف والعلوم من خلال الربط بين عشرات المعاجم العامة والخاصة المتعددة اللغات.
- توفير المصطلح في جميع العلوم والتخصصات، كما هو الشأن في بنك المصطلحات المتعددة لغاته دول الاتحاد الأوروبي.

---

<sup>1</sup> صليحة خلوفي، استعمال المعاجم الورقية عند الباحثين في ظل انتشار المعاجم الإلكترونية، جامعة مولود معمري - تيزي وزو - مخبر الممارسات اللغوية، ع4، 2011، ص117

- تطوير العمل المعجمي واستثمار النظريات اللسانية في ذلك، كما هو شأن المعاجم المبنية على أساس نظرية المحلالية من قبيل المعجم الذي أنجزته مجموعة البحث في النحو المقارن ببلجيكا وعنوانه The Dutch french-English contrastive verbvalency dictionary.

## 6- مزايا المعجم الإلكتروني:

للمعجم الإلكتروني مزايا عديدة متأتية أساسا من التطور التكنولوجي الذي حصل السنوات الأخيرة على مستوى سرعة معالجة البيانات وسعة تخزين المعلومات وكذلك البرمجة ومعالجة قواعد البيانات.

هذه المزايا يمكن حصرها في النقاط التالية:<sup>1</sup>

- تنوع طرق البحث عن المعلومة: يمكن لمستخدم المعجم الإلكتروني أن يصل إلى المعلومة عبر الجذر أو الجذع (البحث البسيط) أو عبر المعنى (البحث المتقدم)، مثلا يمكن البحث عن كلمة "هضبة" باستعمال المعنى الأتي "أرض مرتفعة"، كما يمكن البحث عبر الإبحار داخل المعجم باستعمال الروابط النصية Hyper text links.

---

<sup>1</sup> عبد المجيد بن حمادو ، المعجم العربي الإلكتروني، أهميته وطرق بنائه، جامعة صفاقس الجمهورية التونسية، الأربعاء 27 ذو الحجة 1432هـ، الموافق 23 تشرين الثاني، 2011 م، ص271

- طاقة التخزين الواسعة وتطور تقنيات قواعد المعطيات تتيح بناء معاجم كبيرة الحجم تجمع بين القديم والمعاصر ومتعددة اللغات والوسائط ، هذه المعاجم تمتاز بالدقة والشمولية من حيث أنها توفر لكل كلمة معانيها الأساسية والفرعية وتعطي لذلك أمثلة وشواهد متنوعة.
- إمكانية التوليد الآلي لبعض الكلمات القياسات بدون الحاجة إلى تمثيلها بالمعجم وذلك بالاعتماد على القواعد الاشتقاق، هذه الميزة يصعب (يستحيل) توفيرها بالنسبة إلى المعجم الورقي لأن إيراد المشتقات القياسية لجميع الأفعال الممثلة سيضاعف حجم المعجم ويجعله غير قابل للاستعمال.
- احتواء المعجم الإلكتروني على عدة تطبيقات لغوية مهمة يمكن للمستخدم أن يستفيد منها مثل: تصريف الأفعال والأسماء، البحث عن المترادفات، المعالجة على المستوى الصوتي لتحويل المكتوب إلى المنطوق، التدقيق الإملائي لتصويب الكلمات المدخلة، هذه الخدمات غير متوفرة في المعجم الورقي.
- سهولة تعديل المعجم الإلكتروني بإضافة مداخل جديدة أو بتحسين مداخل موجودة<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> المرجع السابق، ص 2071

وبالرغم مما ذكر من مزايا المعجم الورقي فإن المعجم الإلكتروني أصبح في الوقت الراهن الوسيلة الأكثر استعمالاً وأصبح الباحثين والقراء يستغلون المعجم الإلكتروني بدرجة كبيرة ، وهذا راجع لاحتوائه على طاقة كبيرة للتخزين واسترجاع المعلومات .

ومن هنا نرى أن المعجم الورقي والمعجم الإلكتروني لهم مزايا مشتركة لكن يختلفان في الاستعمال .

## 7- الفرق بين المعجم اللغوي الورقي (التقليدي) والمعجم اللغوي الإلكتروني (الآلي):

إن الملاحظ في عصرنا الحالي انتشار المعاجم الرقمية أو الإلكترونية بشكل كبير وكثرة إقبال القراء عليها مقارنة بالمعاجم التقليدية الورقية، ولذلك نتساءل عن الفرق الموجود بين المعاجم الورقية والمعاجم الإلكترونية.

إنّ مما لاشك أن المعجم الإلكتروني هو الأقوى تأثير والأكثر مرونة والأوفر غزارة في المعلومات، كما يبدو أقرب إلى عقلية الجيل فالمعجم الإلكتروني يمكن تلخيصه فيما يلي:<sup>1</sup>

- إمكانية تجميع الوثيقة بأشكال متعددة صوتية، نصية وصورية.

<sup>1</sup> صليحة خلوفي، استعمال المعاجم الورقية عند الباحثين في ظل انتشار المعاجم الإلكترونية، ص 115

• إمكانية التوزيع السريع والعالي لكم كبير من الوثائق الإلكترونية .

• إمكانية التوزيع السريع للوثيقة بشكل سريع وفي أي مكان.

أما المعجم الورقي يمكن تلخيصه فيما يلي<sup>1</sup>:

• يصعب عمله في الوثائق التقليدية ويطول عمله وهو مستحيل في الشكل الصوتي.

• يحتاج إلى وقت طويل في البحث.

• يحتاج عدم القدرة على استخدام البيانات والتعديل فيها، يعطي الوثيقة ثقة تامة

وضبطا حيث تضمن سلامتها من العبث.

من خلال دراستنا لاحظنا أن المعجم الإلكتروني إمكانيته سريعة فهو ذو ذاكرة واسعة

للتخزين وجمع المادة العلمية وترتيبها وفق نظام آلي فهو قادر على استرجاع بعض

المواد، على عكس المعجم الورقي الذي لا يمتلك على الإضافة والحذف وإنما سيثوره

مظهره، والمعجم الإلكتروني يظهر بأكثر من لغة على عكس الورقي الذي يظهر بلغة

واحدة .

## 8- أهم القواميس المعاجم الإلكترونية:

من بين القواميس الإلكترونية الغربية العديدة والمتنوعة، نذكر هنا بعض الأمثلة للغة

الإنجليزية والفرنسية: ذخيرة اللغة الفرنسية المحوسبة TLFi وقاموس الأكاديمية الفرنسية

<sup>2</sup> المرجع نفسه ، ص115

(2طبعات) "البيبيورم لاروس " الفرنسي ومعجم " أوكسفورد "oxford لانجليزي DED الطبعة الثانية والمعجم والمكنز الإلكتروني " كولينز"<sup>1</sup>.

فهناك العديد من المعاجم الإلكترونية الأجنبية، فالمعجم "أوكسفورد" الانجليزي يحتوي على جميع مفرداتها المنطوقة منها والمكتوبة ولذلك بدأت اللغة العربية تتعامل مع الحاسب الآلي وتحظى بالاستعمال كغيرها من اللغات عبر الشبكة العالمية.

ونجد أيضا معجم المعاني [almany](http://dictionary.almaany.com) من بين المعاجم الإلكترونية « والمعجم المكنز

الإلكتروني وقاموس صخر الشهر الشهير عبر موقع الشابكة [http://dictionary](http://dictionary.sakhr.com)

[sakhr.com](http://dictionary.sakhr.com). وهو معجم متعدد اللغات ويقارب 10.000.000 كلمة، ويمكن البحث فيه

عن إحدى الكلمات ومعانيها في خمس لغات وهي: عربية، الإنجليزية والفرنسية والتركية

والألمانية وهناك موقع آخر عجيب دو كوم [www.ajeeb.com](http://www.ajeeb.com). وهو الذي يعد من أفضل

المواقع العربية على الشبكة»<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> عبد المجيد بن حمادو، المعجم العربي الإلكتروني، أهميته وطرق بنائه، ص271

<sup>1</sup> جميلة راجاح، البحث في المدونات الإلكترونية المعتمدة للمعجم التاريخي العربي، مخبر الممارسات اللغوية في الجزائر، ديسمبر 2015م، ص69

8- ايجابيات المعاجم الإلكترونية و صعوبات استعمالها في المقابل:

الصعوبات	الايجابيات
<p>هناك عدة مستعملين يجدون صعوبات في التعامل مع الحاسوب</p> <p>يمكن أن تحدث الشاشات عند استعمالها أوجاعا في الرأس وفي العينين</p> <p>المعاجم الإلكترونية أكثر كلفة من الورقية</p>	<p>المعجم الإلكتروني يخزن لآلاف من المصطلحات القديمة والحديثة، وتتضمن لغات مختلفة مما يجعلها متميّز بالشمول والموسوعية</p> <p>المعجم الإلكتروني يرتب المادة طبقا للنظام المطلوب</p> <p>المعاجم الإلكترونية لها قدرة فائقة ومتنوعة في عملية البحث</p> <p>المعاجم الإلكترونية لا تتلف لعدة</p>

	<p>سنين</p> <p>- المعاجم الإلكترونية تسهل عملية البحث</p> <p>- تحتوي المعاجم الإلكترونية على عناصر متعدّدة الوسائط مقاطع صوتية، صور ثابتة ومتحركة ومقاطع فيديو</p> <p>- تسير عملية التصفح من حيث العرض: استعمال الألوان وترتيب الصفحات</p>
--	--

## الفصل الثاني

### دراسة تطبيقية ميدانية

يحتل المعجم مكانة هامة في مجال البحث العلمي بشتى فروعها، فهو أداة للتعبير بعمق عن الثقافة والحضارة والعلم في أي أمة من الأمم، فموضوع بحثنا هذا هو المعاجم اللغوية الإلكترونية و دورها في البحث اللغوي الأكاديمي، فطبيعة هذا الموضوع فرضت أن يكون الجانب التطبيقي دراسة ميدانية لطلبة السنة الثانية ماستر تخصص لغة و أدب كون هذه العينة تستجيب لإشكالية البحث والأهداف الموجودة فيه ، فعلى الأرجح ستكون هذه العينة هي الفئة الأكثر استخداما للمعاجم و بالتالي، هم الأنسب لطرح جملة من الأسئلة المتعلقة بمدى استثمار الطالب الباحث للمعجم الإلكتروني .

ومن المسلم به أن كل بحث ميداني يتخذ من الواقع مرجعا له ومصدرا لمدونه، فالدراسات اللغوية لا تخرج عن هذا الإطار، بل هي في أمس الحاجة لتحريات ميدانية وبحوث مؤسسة على منهج علمي وموضوعي، من هنا كان من الضروري تحديد إطار منهجي ينطلق من تحديد العينة التي تم اختيارها لتمثيله إلى شرح توضيحي لطريقة وأدوات البحث المستخدمة، ثم تحليل ورصد نتائج الاستبيان.

## 1) الوسائل المعتمدة:

بالنسبة لهذه الدراسة اعتمدنا في جمع معطياتنا اللغوية على وسيلتين هما: بعض نماذج من المعاجم الإلكترونية وكذلك "الاستبيان" والذي يعرف بأنه: « قائمة تتضمن مجموعة من الأسئلة معدة بدقة ترسل إلى عدد كبير من أفراد المجتمع الذين يكونون العينة الخاصة بالبحث »<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> مروان عبد المجيد إبراهيم، أسس البحث العلمي لإعداد الرسائل الجامعية، ص165

وتمثل الاستبيان في استمارة وزعناها على فئة طلبة السنة الثانية ماستر تخصص لغة وأدب، ونحن أخذنا بعين الاعتبار كل الإجابات ووجهات النظر لما لها من أهمية تخص موضوع بحثنا، أما عن الأسئلة فتتراوح بين المغلقة والمفتوحة .

## 2\_تحديد عينة الدراسة:

يمكن تعريف العينة على أنها « مجموعة جزئية من مجتمع الدراسة يتم اختيارها مناسبة، وإجراء الدراسة عليها ومن ثم استخدام تلك النتائج، وتعميمها على كامل مجتمع الدراسة الأصلي »<sup>1</sup> .

وكانت الدراسة الميدانية في جامعة بجاية مستهدفة في ذلك طلبة قسم اللغة والأدب العربي، وهدفنا من هذه الدراسة معرفة مدى استثمار الطالب الباحث للمعجم الإلكتروني، وهذا ما دفعنا إلى توزيع استبيان عليهم لجمع المعلومات التي تساعدنا لبلوغ الهدف من البحث، وكان عدد الاستبيانات الموزعة ثمانين (80) تضمنت تسعة عشر سؤالاً، وذلك في الفترة الممتدة من 2019/04/10 إلى 2019/04/30، وأما عن الاستبيانات المسترجعة كان عددها 100/80 .

<sup>1</sup> السعدي الغول السعدي، مناهج البحث، ص2

3 \_ دراسة إحصائية وتحليلية للاستبيان:

اعتمدنا في الدراسة الإحصائية على حساب النسب المئوية وذلك لمعرفة نسبة التكرارات في الإجابة عن الأسئلة المقترحة في الاستبيان.

قانون النسبة المئوية :

عدد التكرارات في الحالة الأولى  $\times 100$

\_\_\_\_\_ = النسبة المئوية

العدد الكلي للتكرارات

معدل الإجابات :

عدد الاستبيانات الموزعة	80
النسبة المئوية	% 100
عدد الاستبيانات المسترجعة	80
النسبة المئوية	%100

1 ( معلومات عن المستجوب :

\_ تحليل إجابات الاستبيان السؤال الأول

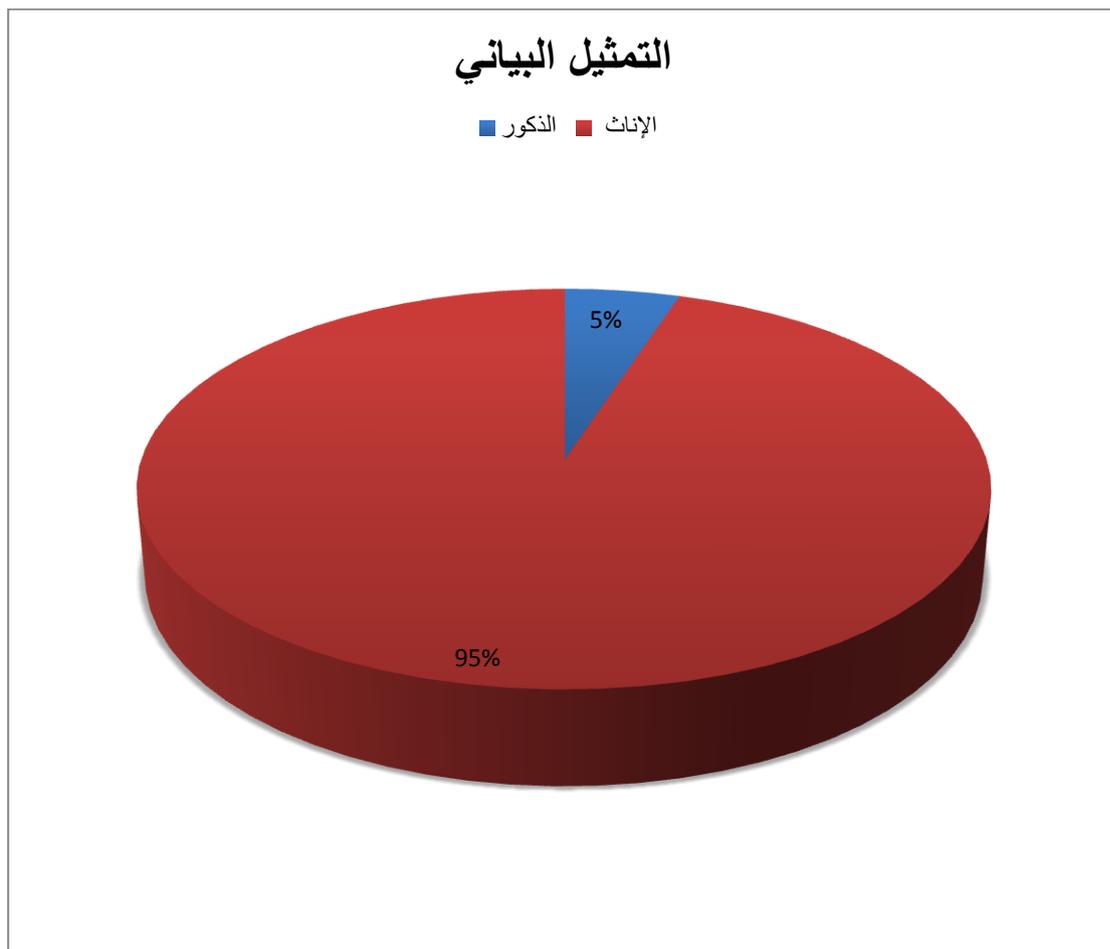
• الجنس

الجنس	التكرارات	النسبة المئوية
الذكور	4	5 %
الإناث	76	95%
المجموع	80	100

التعليق على الجدول:

من خلال الجدول التالي يظهر لنا إن عدد الإناث أكثر من عدد الذكور بنسبة 95%، بينما الذكور عددهم يقدر بنسبة 5%، وهذا يدفعنا إلى وضع عدة تفسيرات، حيث يدل هذا على أن هناك رغبة من الإناث في مزاوله الدراسة في شعبة اللغة العربية وآدابها، والتوجه الواضح للإناث وأفيا لهن على التعلم والتكوين في اللغة العربية، ولعل هذا يعود إلى الميل الطبيعي للإناث في المقاييس الأدبية التي تتميز بالتعبير والعاطفة

التمثيل البياني:



معلومات عن المستجوب

الجدول الخاص بنوع الماستر المحضر:

الجدول:

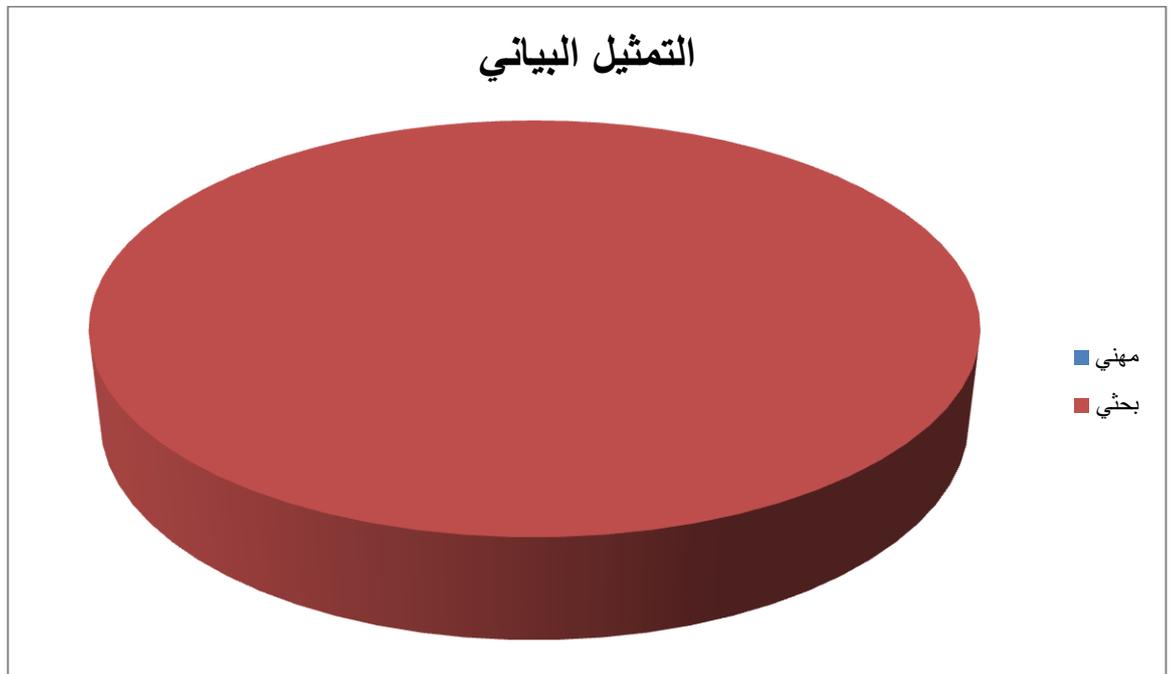
النسبة	العدد	نوع الماستر المحضر
0	0	مهني
100	80	بحثي

المجموع	80	100
---------	----	-----

التعليق على الجدول:

نستخلص من هذا الجدول أن نسبة الماستر البحثي عددهم هو 80 والنسبة هي 100 %، وهذا راجع إلى كونهم مقبلين على إنجاز مذكرة التخرج، و بالأرجح الطالب هو باحث، أما بالنسبة للمهني فلا أحد أجاب عليه.

التمثيل البياني:



نوع الماستر المحضر

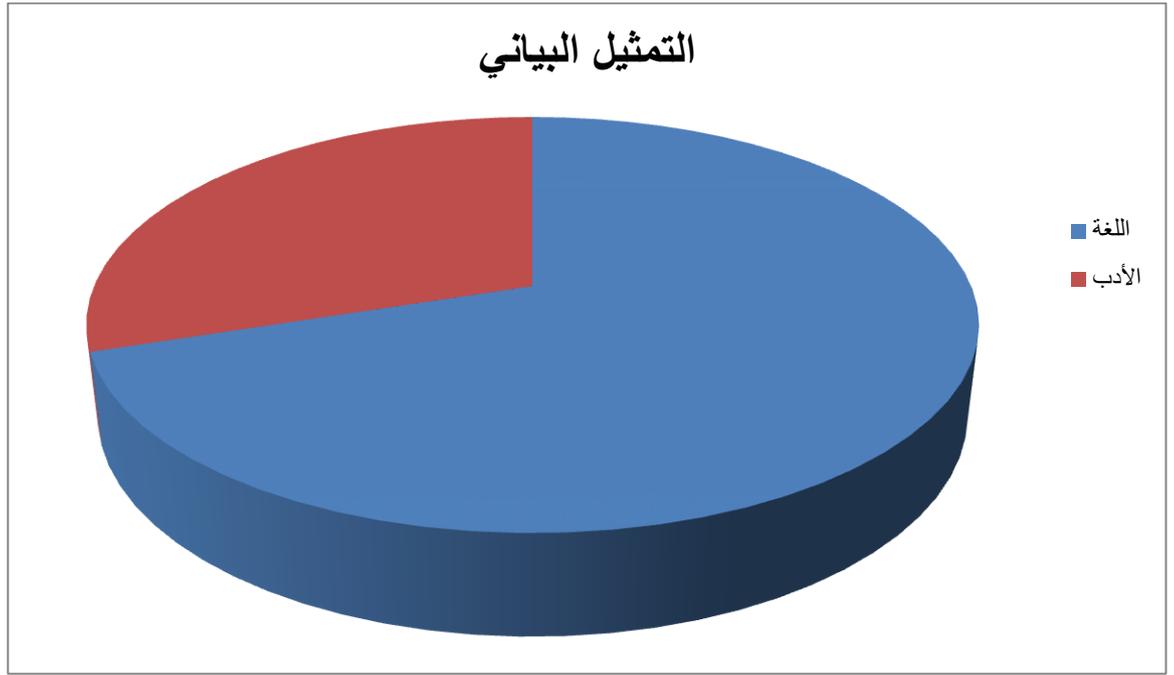
تحليل إجابات الاستبيان عن سؤال نوع التخصص:

التخصص	العدد	النسبة
لغة	56	70
أدب	24	30
المجموع	80	100

التعليق على الجدول:

نستخلص من هذا الجدول أن عدد الطلبة في اللغة هو 56 و الذي يقدر بالنسبة 70 %، و أن عدد الطلبة في قسم الأدب 24 و الذي يقدر بالنسبة 30 %، و من هذا نرى أن الطلبة يميلون أكثر إلى اللغة، لأن معظم الطلاب يكرهون الأدب و النقد و الشعر و لأن في الأدب لا توجد الكثير من التخصصات، أما في اللغة فهنا الطالب يميل إلى الدراسات اللغوية ففيه يكون حر في اختياره للتخصص الذي يريده، و تعد اللغة من أهم آليات التواصل و تقنيات التبليغ و نقل الخبرات و المعارف و التعليمات من الأنا إلى الغير أو من المرسل إلى المستمع .

التمثيل البياني:



نوع التخصص

تحليل إجابات الاستبيان عن السؤال الثاني:

\_ هل تحتوي مكتبك على معاجم ؟

الجدول:

الاحتمالات	العدد	النسبة %
نعم	70	87.5
لا	10	12.5
المجموع	80	100

التعليق على الجدول:

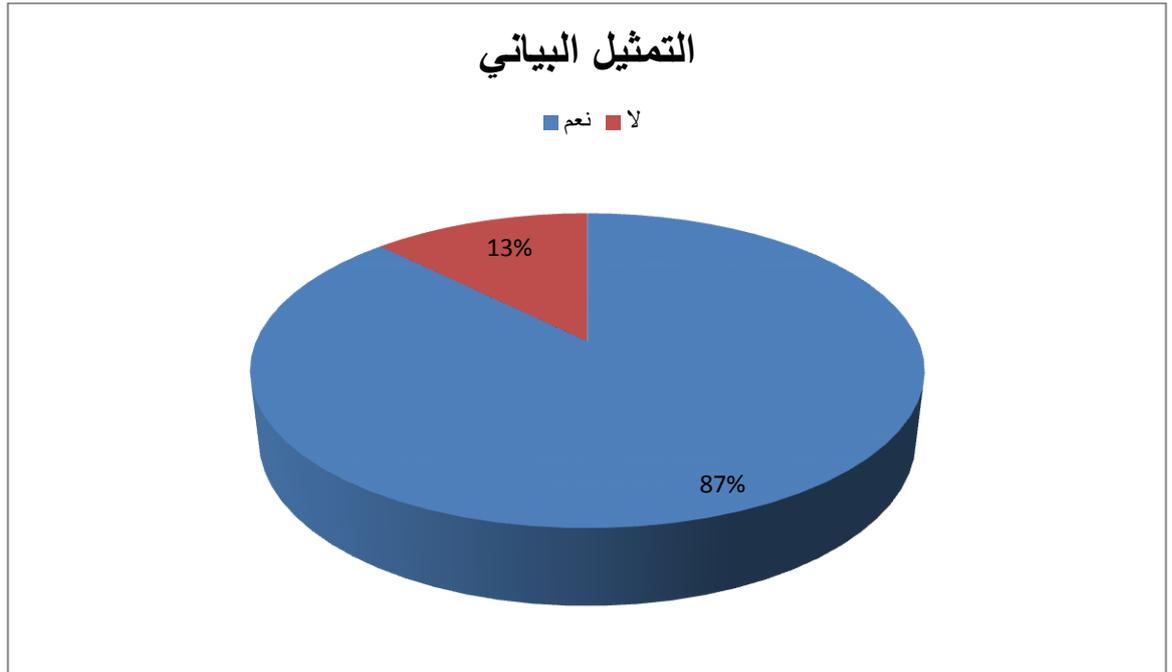
يتبين لنا من خلال هذه النتائج أن جميع الطلبة بالتقريب أجابو بنعم بالنسبة تقدر ب 87.5 % فهذا يعني

أن معظم الطلبة يملكون المعاجم في مكتبتهم, لأن طبيعة كل موضوع يفترض البحث في المعاجم,

وبالأخص أنهم مقبلون على التخرج, أما بقية الطلبة أجابو بلا لأن المعاجم لا تعنيهم, و هذا راجع إلى أن

موضوع بحثهم لا يحتاج إلى المعاجم .

التمثيل البياني:



نسبة احتواء مكتبك على المعاجم

نوع المعاجم:

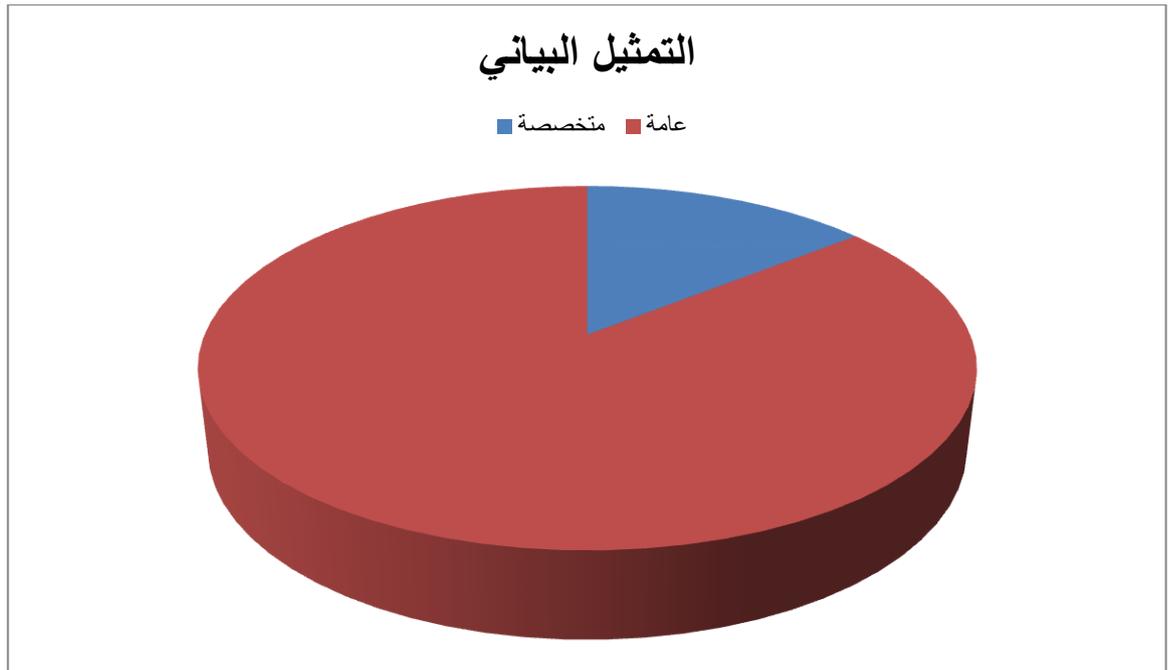
نوع المعاجم	العدد	النسبة
متخصصة	10	12.5
عامة	60	75
المجموع	80	100

التعليق على الجدول :

من خلال دراستنا لإيجابيات الطلبة ، يتبين لنا أن أغلبية الطلبة تحتوي مكتبتهم على معاجم عامة و ذلك نسبتها تقدر بـ 75 % ، ومن أمثلة التي قدموها ، نذكر معجم العين أحمد الفراهيدي و معجم لسان العرب لابن منظور و معجم جمهرة اللغة لابن زريد و معجم الوسيط .

و فئة أخرى من الطلبة لديهم في مكتبتهم معاجم متخصصة و كانت نسبتها تقدر بـ 12.5 % ، ومن أمثلة عن هذه المعاجم نذكر معجم المصطلحات المفاتيح في اللسانيات ، معجم الأدباء خاص بالأدب ، معجم تحليل الخطاب لدومينيك مينغو . و من هنا نلاحظ أن الطلبة يعتمدون على المعاجم سواء عند انجازهم للبحوث أو عند انجازهم لمذكرة التخرج ، وكل طالب لديه معجماً في التخصص الذي يدرسه .

### التمثيل البياني :



نوعية المعاجم المعتمدة عليها

تحليل إجابات الاستبيان السؤال الثالث:

\_ هل لك من هذه المعاجم اللغوية ؟

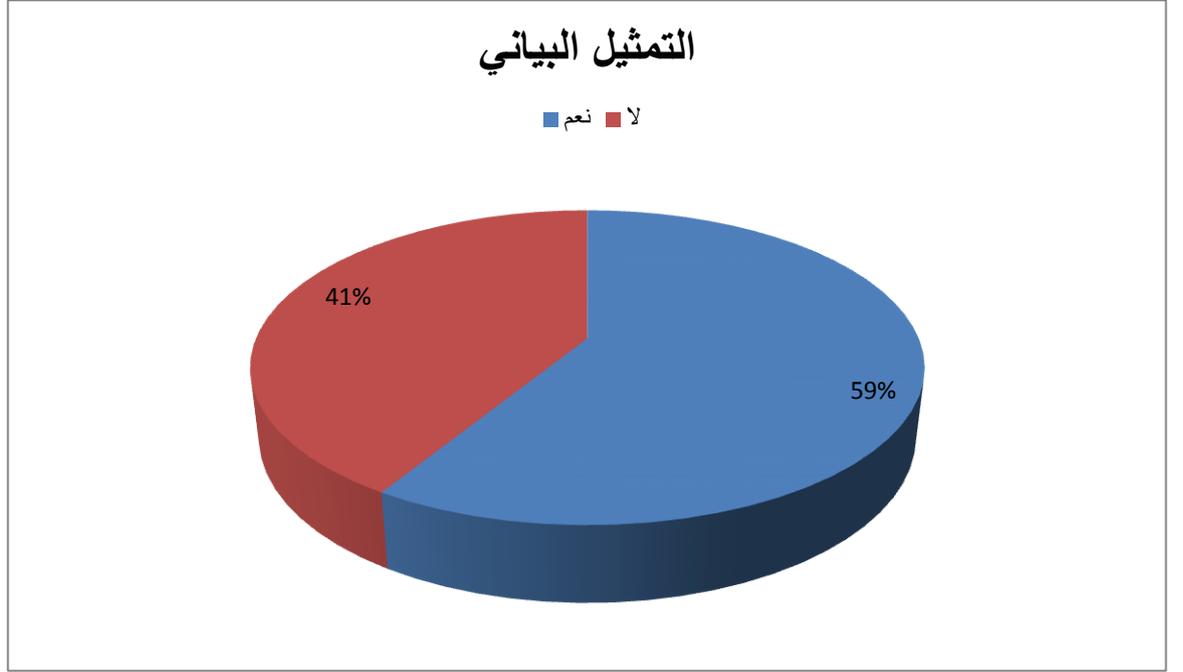
الجدول :

الاحتمالات	العدد	النسبة%
نعم	47	58.75
لا	33	41.25
المجموع	80	100

التعليق على الجدول:

من خلال دراستنا لهذا الموضوع استنتجنا أن أغلب الطلبة عندهم معاجم لغوية فنسبتهم تقدر ب 58.75% وهذا يعني أن الطلبة يعتمدون في بحوثهم على المعاجم , و يستخدمونها في البحوث الأكاديمية و انجاز مذكرة التخرج, أما الباقي منهم فقد أجابو بلا يعني ليس لهم معاجم فنسبتهم تقدر ب 41.25%, و ذلك من الذين أجابو بنعم أعطو لنا بعض الأمثلة عن المعاجم التي يستخدمونها, فوجدنا الأكثر يستخدمون معجم لسان العرب و معجم العين.

التمثيل البياني :



هل لك من هذه المعاجم اللغوية

تحليل إجابات الاستبيان السؤال الرابع :

\_ ما هي مصادر حصولك على المعاجم اللغوية ؟

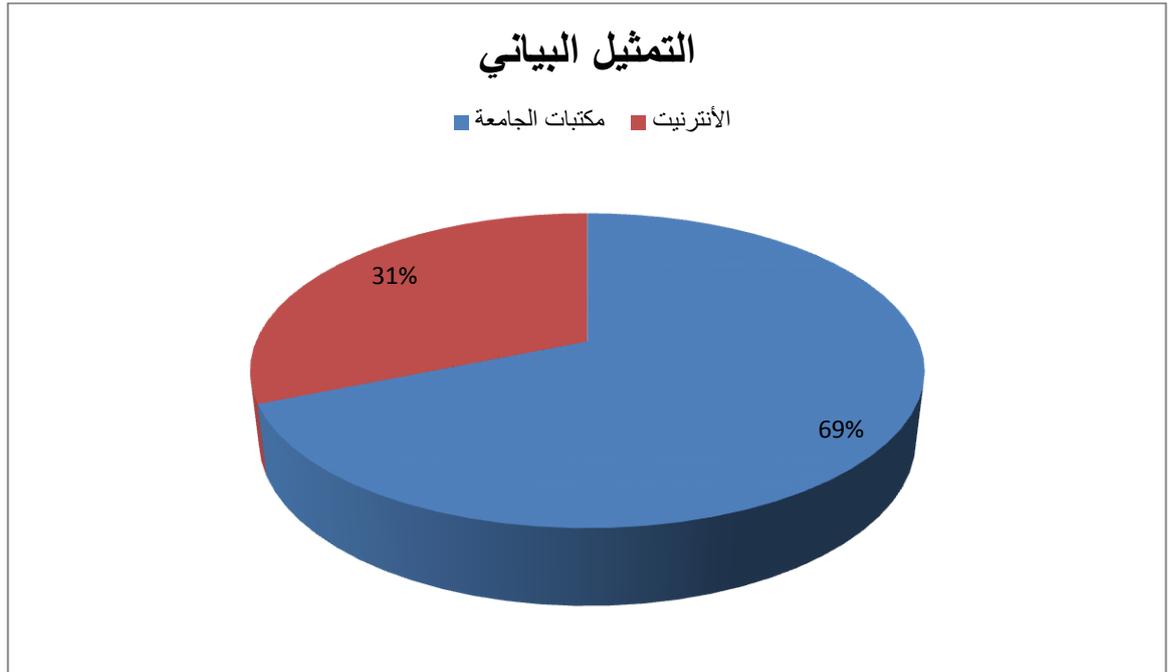
الجدول :

الاحتمالات	العدد	النسبة %
مكتبات الجامعة	55	68.75
تشتريها	0	0
الإنترنت	25	31.25
المجموع	80	100

التعليق على الجدول :

نلاحظ من خلال الجدول أن مصادر حصول الطلبة على المعاجم اللغوية من خلال مكتبات الجامعة يقدر بنسبة 68.75 %، وذلك راجع إلى أن المعاجم متوفرة في مكتبة الجامعة، و فيه يكون الطالب لديه الوقت في البحث عن الشيء الذي يريد الحصول عليه، أما بقية الطلبة مصادر حصولهم على المعاجم اللغوية من خلال الإنترنت بنسبة تقدر ب 31.25 %، راجع إلى عدم حصولهم على المعاجم التي يريدونها، و عدم توفر المعاجم في الجامعة فيرجعون إلى استخدام الإنترنت .

التمثيل البياني :



مصادر حصولك على المعاجم اللغوية

تحليل إجابات الاستبيان السؤال الخامس :

ما نوع المعاجم التي تعتمد عليها ؟

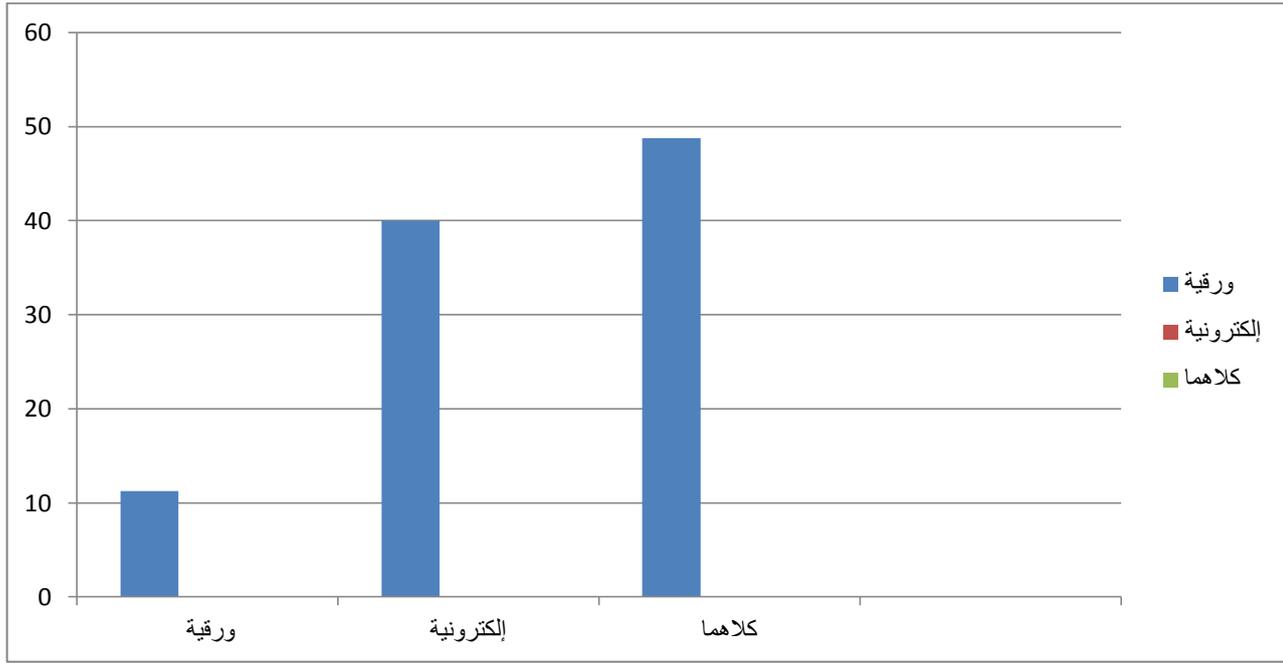
الجدول :

الاحتمالات	العدد	النسبة %
ورقية	9	11.25
إلكترونية	32	40
كلاهما	39	48.75
المجموع	80	100

التعليق على الجدول:

بناء على النتائج التي تحصلنا عليها نلاحظ أن نسبة الطلبة الذين يعتمدون على المعاجم الورقية تقدر ب 11.25%، على عكس الطلبة الذين يلجئون إلى اختيارهم للمعاجم الإلكترونية و تقدر نسبتهم ب 40%، و هناك آخرون يلجئون إلى المعاجم الورقية و المعاجم الإلكترونية معا و التي تقدر نسبتهم ب 48.75%، و هنا نلاحظ أن الطلبة يستغلون المعاجم الورقية و الإلكترونية معا لأنها تساعدهم في بحثهم .

التمثيل البياني:



نوع المعاجم المعتمدة عليها

تحليل إجابات استبيان السؤال السادس:

\_ ما هي أهمية المعاجم اللغوية في البحث اللغوي الأكاديمي ؟

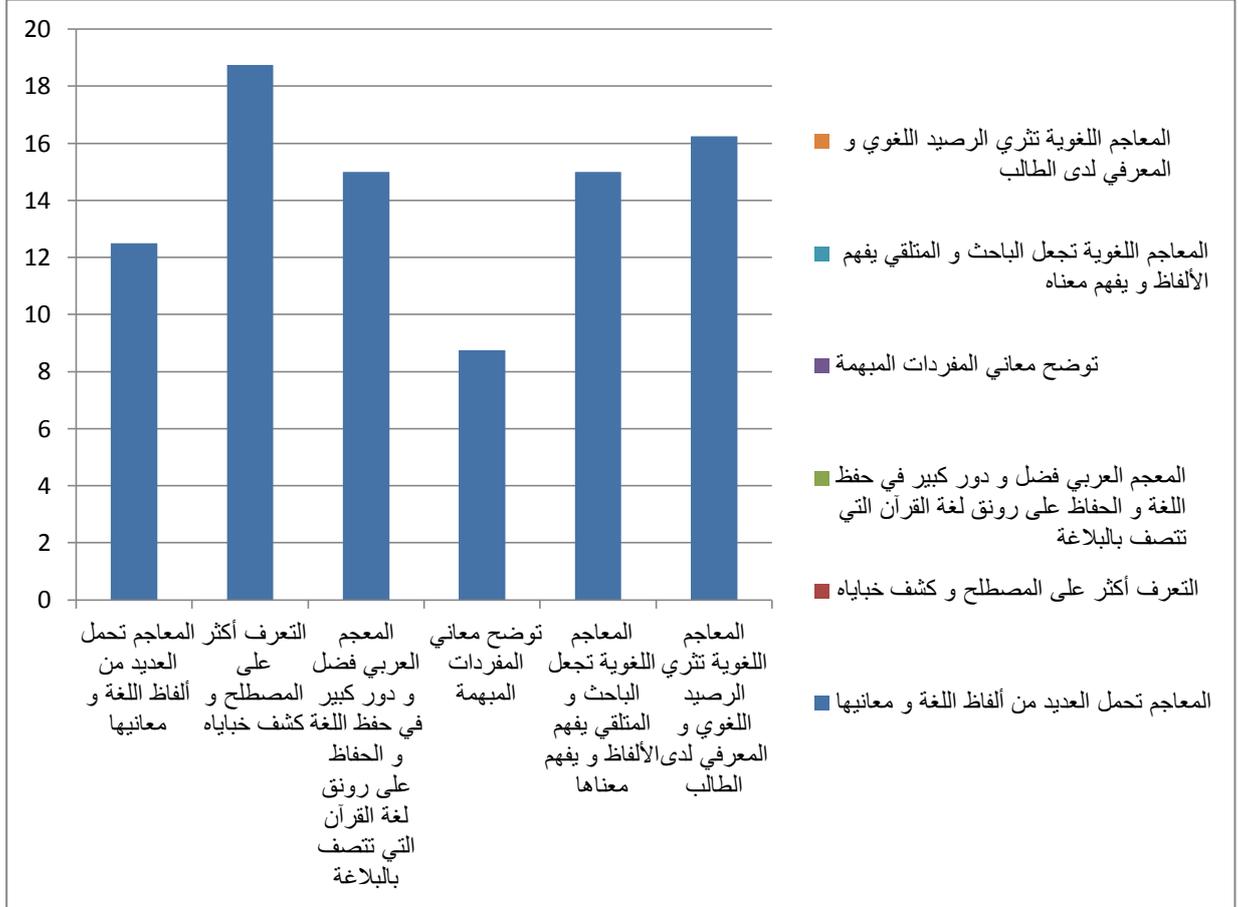
الاحتمالات	العدد	النسبة%
المعاجم تحمل العديد من ألفاظ اللغة ومعانيها ، وهذا ما لا يمكن أن يحيط به أي شخص مهما كان واسع الاطلاع	10	12.5
التعرف أكثر على المصطلح وكشف خباياه	15	18.75
للمعجم العربي فضل ودور كبير في حفظ اللغة والحفاظ على رونق لغة القرآن التي تتصف بالبلاغة	12	15
توضح معاني المفردات المبهمة	7	8.75
المعاجم اللغوية تجعل الباحث والمتلقي يفهم الألفاظ ويفهم معانيها	12	15
المعاجم اللغوية تثري الرصيد اللغوي والمعرفي لدى الطالب	13	16.25

التعليق على الجدول:

من خلال دراستنا للإجابات التي تحصلنا عليها نلاحظ أن هناك العديد من الآراء والأفكار المختلفة لدى الطلبة ، ومن هذه الآراء قمنا باستخلاص البعض منها ، فهناك من الطلبة من يرون أن المعاجم اللغوية تساعد على التعرف أكثر على المصطلح و كشف خباياه و كانت نسبتها تقدر ب 18.75 % ، وهناك من يرون أن المعاجم اللغوية تثري الرصيد اللغوي والمعرفي لدى الطالب ونسبتهم تقدر ب 16.25% في حين ترى فئة أخرى ترى أن المعاجم تحمل العديد من ألفاظ اللغة و معانيها ، و هذا ما لا يمكن أن يحيط به أي شخص كان واسع الاطلاع

و نسبتها تقدر ب 12.5 % , و من هنا نلاحظ أن المعاجم اللغوية لها دور كبير في حفظ اللغة و جمع مادتها و تصنيفها .

التمثيل البياني :



أهمية المعجم اللغوية في البحث اللغوي الأكاديمي

تحليل استبيان السؤال السابع :

\_ ما طبيعة الصعوبات التي تواجهها في البحث في المعاجم اللغوية ؟

الجدول :

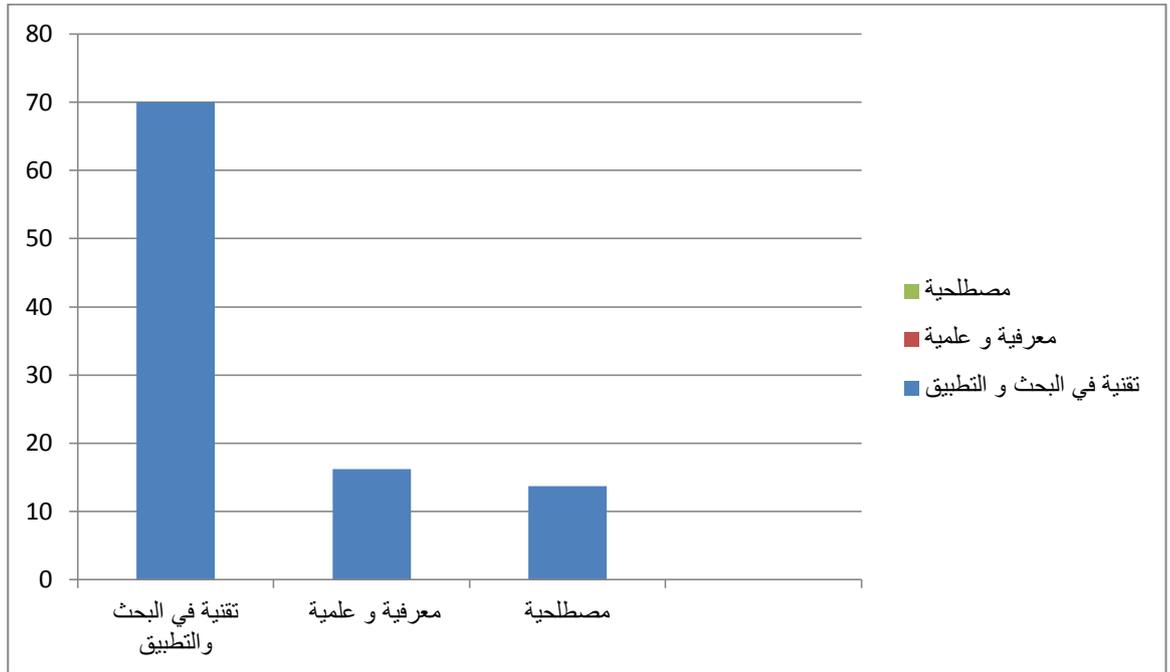
الاحتمالات	العدد	النسبة %
تقنيات في البحث و التطبيق	56	70
معرفية و علمية	13	16.25
مصطلحية	11	13.75
المجموع	80	100

التعليق على الجدول :

من خلال إحصاء آراء الطلبة حول صعوبات البحث في المعاجم , نلاحظ أن أغلب الإجابات كانت مرتبطة بتقنية البحث و التطبيق إذ أن الباحث يجهل كيفية البحث في تلك المعاجم اللغوية خاصة أنها مختلفة الترتيب , فنجد معاجم رتبت وحداتها حسب مخارج الأصوات و أخرى بالنظام الألفبائي و أخرى حسب الحرف الأخير و بالتالي هذه النسبة تدعم نسبة ميول الطلبة إلى استخدام المعاجم الإلكترونية إذ يكون البحث فيها أكثر سهولة , و يغنيك أحيانا عن معرفة قواعد البحث في المعجم و ذلك نسبة الصعوبة في

تقنية البحث و التطبيق تقدر 70% , و أما 16.25 % كانت لل صعوبات المعرفية و العلمية , و أما الصعوبات المصطلحية كانت نسبتها تقدر ب 13.75 % .

التمثيل البياني :



طبيعة الصعوبات التي يواجهها الباحث في البحث في المعاجم اللغوية

تحليل إجابات الاستبيان السؤال الثامن :

\_ متى تستعمل المعاجم اللغوية ؟

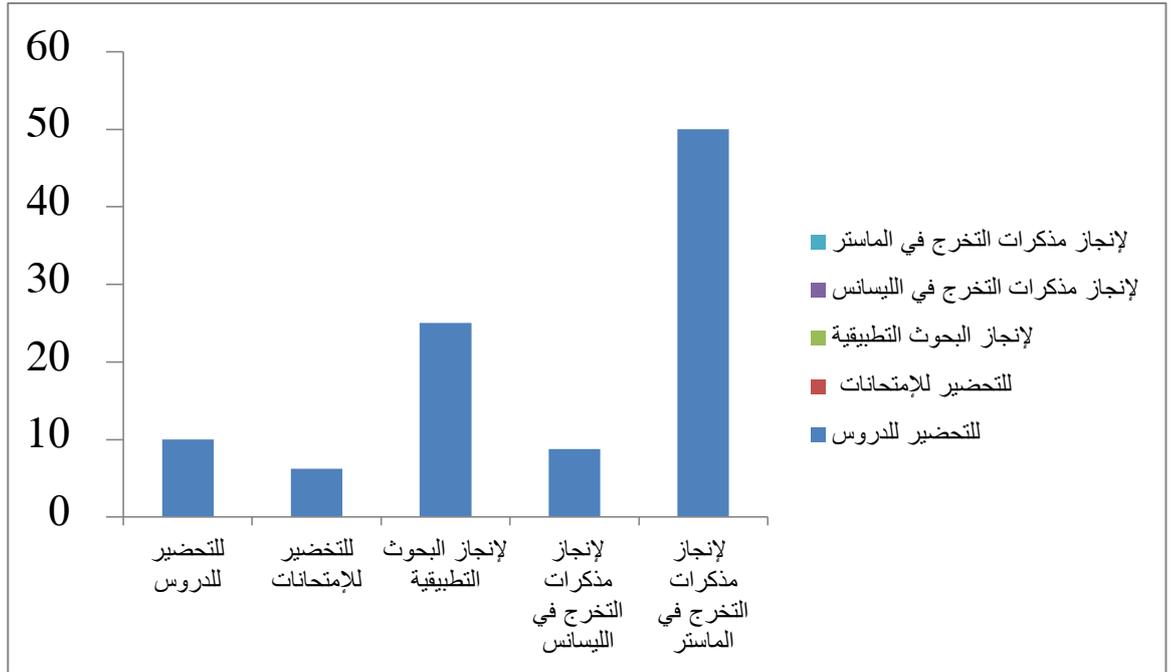
الجدول :

الاحتمالات	العدد	النسبة %
للتحضير للدروس	8	10
للتحضير للامتحانات	5	6.25
لإنجاز البحوث التطبيقية	20	25
لإنجاز مذكرة التخرج في الليسانس	7	8.75
لإنجاز مذكرة التخرج في الماستر	40	50
المجموع	80	100

التعليق على الجدول :

نلاحظ أن أغلبية الطلبة يستعملون المعاجم لإنجاز مذكرات التخرج في الماستر بنسبة تقدر ب 50 % , و نلاحظ أن نسبة صغيرة من الطلبة يستعملون المعاجم في التحضير للامتحانات بنسبة تقدر ب 6.25 % , و نجد نسبة 10 % يستعملون المعاجم للتحضير للدروس , و نجد نسبة 25 % , يستعملون المعاجم في البحوث التطبيقية , فهنا نلاحظ أن الطلبة يعتمدون كثيرا على المعاجم في إنجازهم لمذكرة التخرج لأن المعاجم تساعدهم في البحث عن المصطلحات و شرح الألفاظ الغامضة .

التمثيل البياني :



أوقات استعمال المعاجم اللغوية

تحليل إجابات الاستبيان السؤال التاسع :

\_ ماذا تعني لك المعاجم الإلكترونية ؟

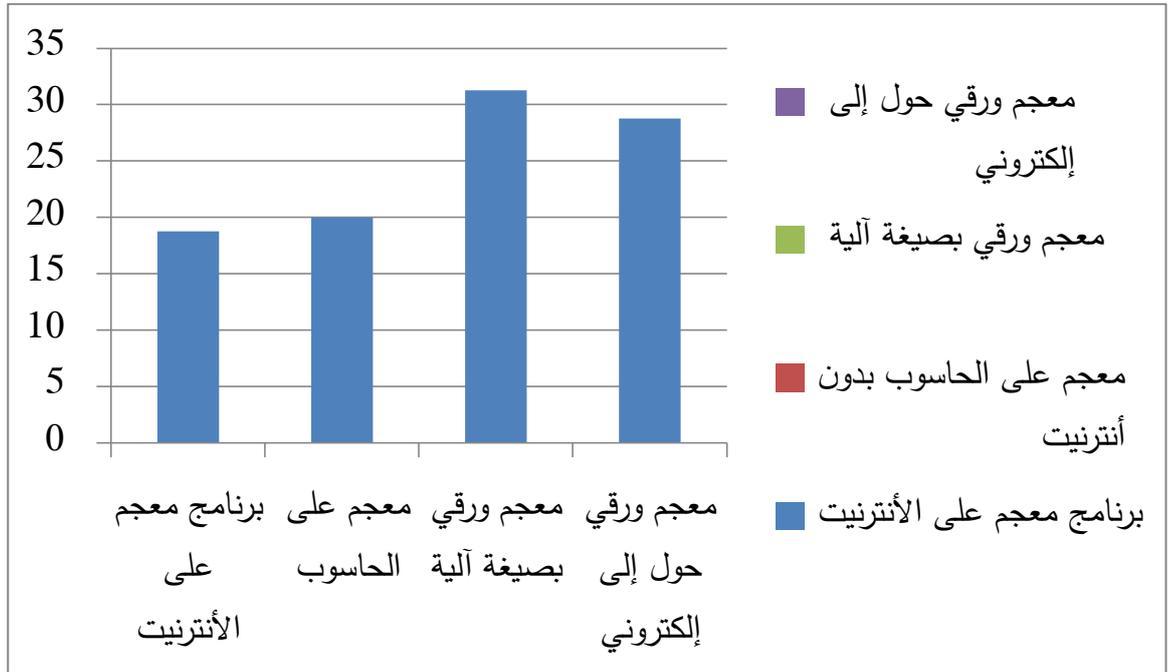
الجدول :

الاحتمالات	العدد	النسبة %
برنامج معجم على الإنترنت	15	18.75
معجم على الحاسوب بدون إنترنت	16	20
معجم ورقي بصيغة آلية	25	31.25
معجم ورقي	0	0
معجم ورقي حول إلى إلكتروني	23	28.75
المجموع	80	100

التعليق على الجدول :

انطلاقاً من هذه النتائج التي حصلنا عليها , يتبين لنا أن الطلبة أعطوا لنا آراء عن " ماذا تعنيهم المعاجم الإلكترونية" , و نجد النسبة الأكبر تقدر ب 31.25 % حيث يرون أن المعجم الإلكتروني معجم ورقي بصيغة آلية , و هذا تفكير منطقي , و هناك آخرون أقرروا أن المعجم الإلكتروني عبارة عن معجم ورقي حول إلى برنامج إلكتروني و كانت نسبتهم تقدر ب 28.75 % , و هناك فئة أخرى من الطلبة قالوا بأنه عبارة عن برنامج معجم على الحاسوب بدون انترنت و كانت نسبتهم تقدر ب 20 % , و لذلك فطبيعة الحال المعجم الإلكتروني يمكن استخدامه بدون إنترنت .

التمثيل البياني :



مفهوم المعاجم الإلكترونية

تحليل إجابات الاستبيان السؤال العاشر:

هل تجد استخدام المعاجم الإلكترونية ؟

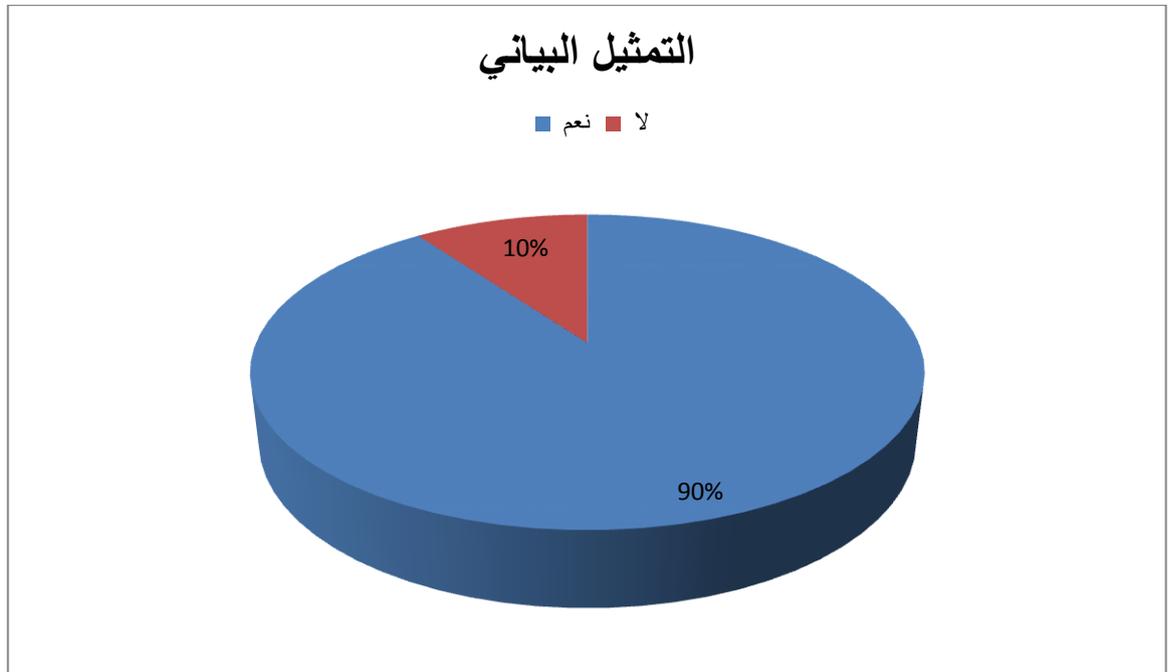
الجدول :

الاحتمالات	العدد	النسبة %
نعم	72	90
لا	8	10
المجموع	80	100

التعليق على الجدول :

من خلال تتبعنا لنسب الأجوبة حول سؤال " هل تجيد استخدام المعاجم الإلكترونية " وجدنا أن الأغلبية من العينة أجابوا بنعم و هذا أمر طبيعي لأننا في عصر اقتحمت فيه التكنولوجيا شتى مجالات الحياة بما فيها العلوم و المعرفة , حتى التطور أصبح يقاس بمدى الاستثمار و التمكن من التكنولوجيا , فنسبة نعم تقدر ب 90 % و أما نسبة لا تقدر ب 10 % , و هذا يعني أن هناك من الطلبة ما لا يجيد استخدام المعاجم الإلكترونية , و ربما لا يملكون الحاسوب أو لا يعرفون استعماله .

التمثيل البياني :



هل تجيد استخدام المعاجم الإلكترونية

تحليل إجابات الاستبيان السؤال الحادي عشر :

\_ إذا كنت توظف المعاجم الإلكترونية في بحثك فيم تساعدك ؟

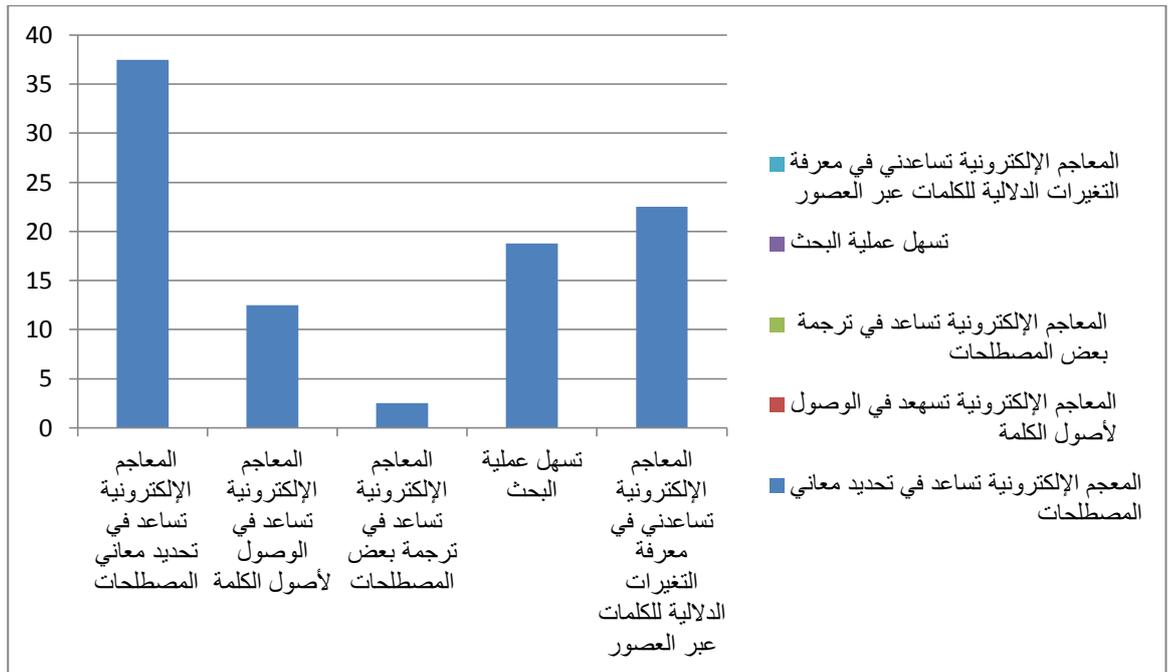
الجدول :

الاحتمالات	العدد	النسبة %
المعاجم الإلكترونية تساعد في تحديد المصطلحات	30	37.5
المعاجم الإلكترونية تساعد في الوصول لأصول الكلمة و استخراج جذورها و تحديد معانيها و أصدادها	10	12.5
المعاجم الإلكترونية تساعد في ترجمة بعض المصطلحات	2	2.5
تسهل عملية البحث على غرار المعاجم الورقية	15	18.75
المعاجم الإلكترونية تساعدني في معرفة التغيرات الدلالية للكلمات عبر العصور	18	22.5

التعليق على الجدول :

أكدت 37.5 % من العينة التي استهدفتها دراستنا أن المعاجم الإلكترونية تساعدهم في تحديد معاني المصطلحات , في حين 22.5 % يقرون أن المعاجم الإلكترونية تساعدهم في معرفة التغيرات الدلالية للكلمات عبر العصور , و هناك فئة أخرى التي تقدر نسبتهم 12.5 % يقولون أن المعاجم الإلكترونية تساعدهم للوصول لأصول الكلمة و استخراج جذورها و تحديد معانيها و أضعافها , و هناك إجابات أخرى يقولون أن المعاجم الإلكترونية تساعدهم في ترجمة بعض المصطلحات , ومن خلال إجابات الطلبة لاحظنا نقص كبير في عدم الإجابة في هذا السؤال , و هذا راجع إلى أن البعض من الطلبة لا يوظفون المعاجم الإلكترونية .

التمثيل البياني :



إذا كنت توظف المعاجم الإلكترونية في بحوثك فيم تساعذك

تحليل إجابات الاستبيان السؤال الثاني عشر :

\_ عدد أنواع المعاجم الإلكترونية التي أفادتك في إنجاز بحثك الأكاديمي ؟

الجدول :

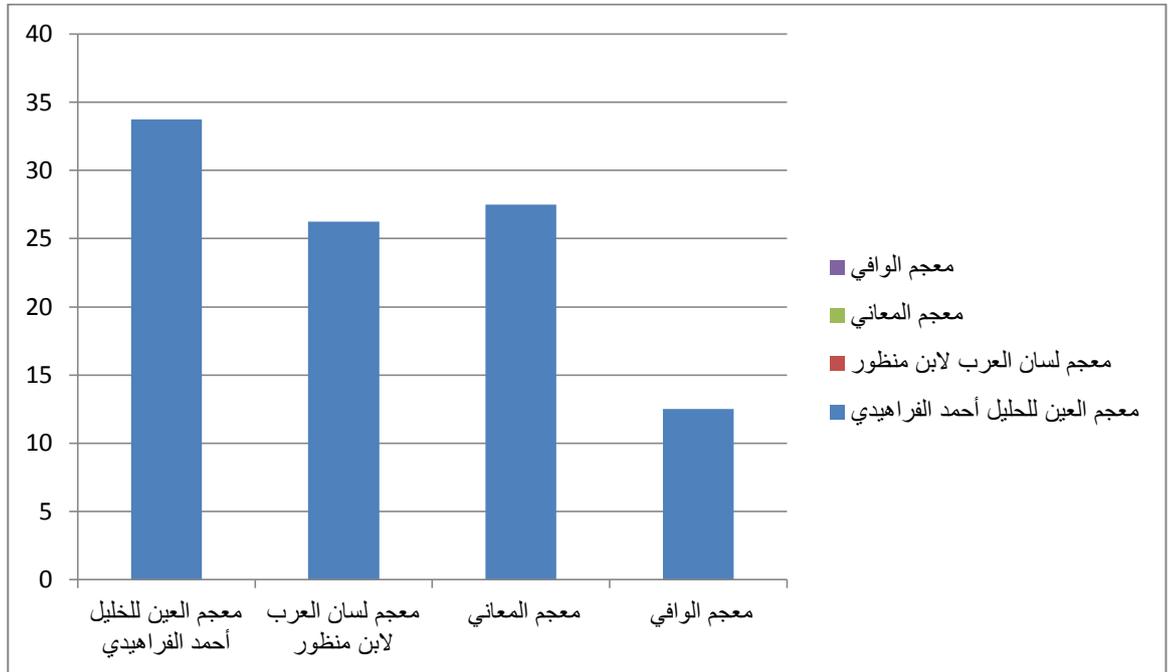
الاحتمالات	العدد	النسبة %
معجم العين للخليل أحمد الفراهيدي	27	33.75
معجم لسان العرب لابن منظور	21	26.25
معجم المعاني	22	27.5
معجم الوافي	10	12.5

التعليق على الجدول :

من خلال إجراء دراسة إحصائية لإجابات الطلبة على الأسئلة المطروحة في الاستبيان لاحظنا تفاوتاً في آرائهم , لكن النسبة الأعلى كانت لمعجم العين و المقدرة ب 33.75 % و لعل السبب وراء هذه النسبة هو كون العين أول معجم عربي , ويليه معجم المعاني بنسبة تقدر ب 27.5 % و قد نرجح هذه النسبة أن معجم المعاني سهل , فهو يعطي للباحث دلالة الكلمة المراد البحث عنها بسرعة , و بالإضافة إلى مدلولاتها في المعاجم الأخرى فهذه السرعة مرتبطة أكثر بهذا المعجم مقارنة بالمعاجم الأخرى التي لابد من البحث عن الباب و الفصول و المجلدات , أما معجم لسان العرب نسبته تقدر ب 26.25 % فهي في المرتبة الثالثة و من وجهة نظرنا ربطنا هذه النسبة بالمحيط الدراسي خاصة في اقتداء الطلبة بأساتذتهم فمعظم

الأساتذة يميلون إلى الاعتماد على لسان العرب بالدرجة الأولى و أما معجم الوافي نسبه تقدر ب 12.5 %

التمثيل البياني :



أنواع المعاجم الإلكترونية المعتمدة في إنجاز البحث

تحليل إجابات الاستبيان السؤال الثالث عشر :

هل مضمون المعاجم اللغوية الإلكترونية يخدم بحوثك اللغوية ؟

الجدول :

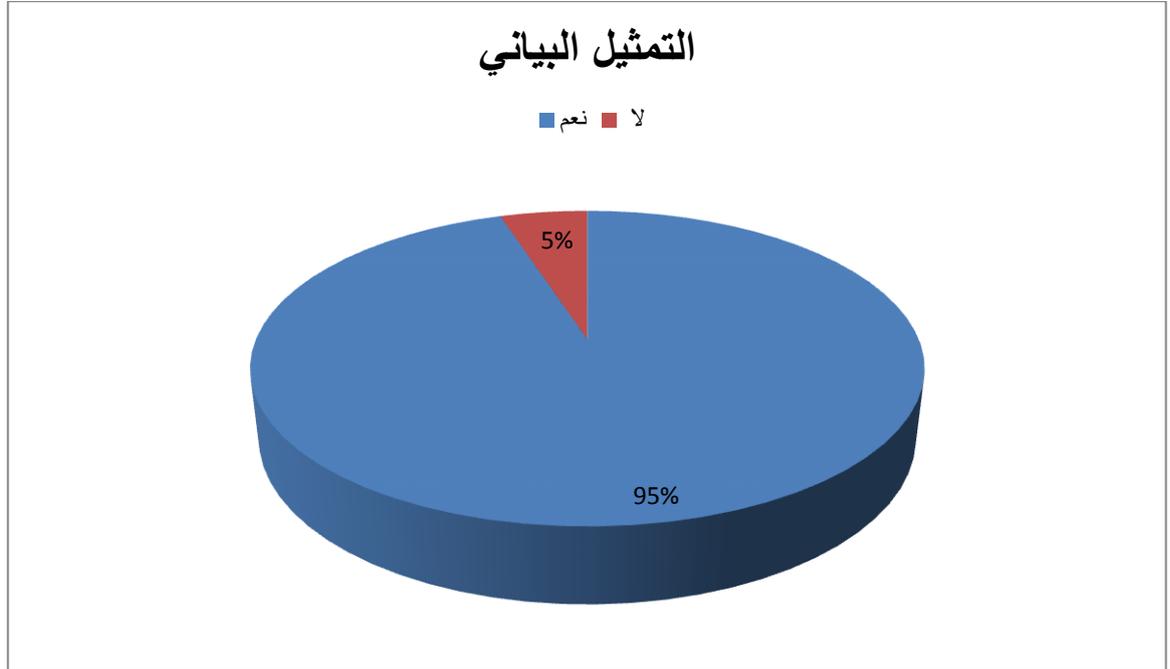
الاحتمالات	العدد	النسبة %
نعم	76	95
لا	4	5
المجموع	80	100

التعليق على الجدول :

من خلال دراستنا نلاحظ أن معظم الطلبة أجابوا " نعم " في أن المعاجم اللغوية الإلكترونية تخدم بحوثك الأكاديمية و كانت نسبتهم تقدر ب 95 % , و هذا دليل على أن المعاجم اللغوية الإلكترونية تساعد في بحثهم , و توفر كل الذي يحتاجونه , فعندما لا يجد الطالب المعجم الورقي يرجع إلى الإلكتروني لأنه يسهل عليه البحث و يرشده إلى الشيء الذي يريده , و المعاجم الإلكترونية تتكون من عدد كبير من المداخل يحتوي كل واحد منها على المعلومات التي يمكن تجميعها حوله , و تختلف هذه المعلومات من معجم إلى آخر حسب الأهداف التي بني من أجلها و أصناف المستخدمين و المستهدفين , و لقد " كانت المعاجم بمثابة قواعد بيانات تحتوي على معلومات مشفرة لا يفهمها إلا البرنامج الذي يستغلها مثل : تقطيع الجمل , تحليل النصوص و استرجاعها , البحث عن المعلومات , التدقيق الإملائي التلخيص الآلي للوثائق و الترجمة الآلية "

ونجد طلبة آخرون أجابوا ب" لا " نسبتهم تقدر ب 5 % يعني أنهم لا يستخدمون المعاجم الإلكترونية في بحثهم .

التمثيل البياني :



هل مضمون المعاجم اللغوية يخدم بحوثك اللغوية

تحليل إجابات الاستبيان السؤال الرابع عشر :

\_ ما مدى استثمار الطالب الباحث للمعجم الإلكتروني مقارنة بالورقي ؟

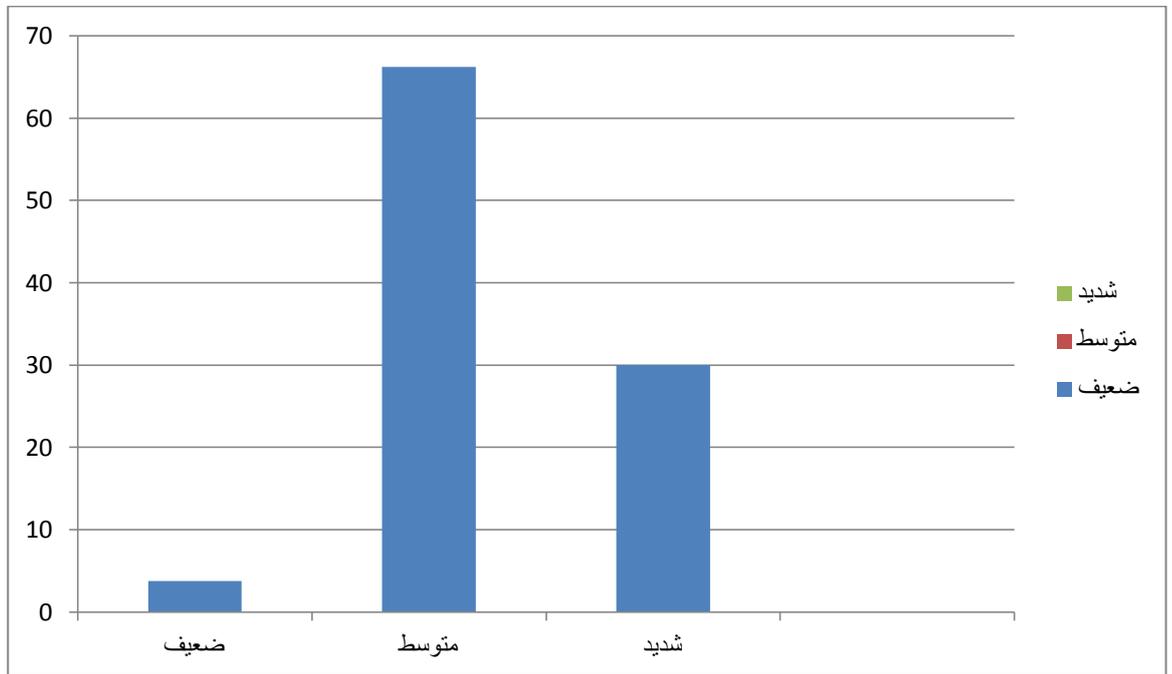
الجدول :

الاحتمالات	العدد	النسبة %
ضعيف	03	3.75
متوسط	53	66.25
شديد	24	30
المجموع	80	100

التعليق على الجدول :

من خلال إحصاء آراء الطلبة حول مدى استثمار الطالب للمعجم الإلكتروني مقارنة بالورقي , فيتبين لنا أن مستواهم متوسط في استخدامهم للمعجم الإلكتروني و كانت نسبتهم تقدر ب 66.25 % و هذا راجع إلى أنهم لا يعرفون استخدام الإنترنت , و هناك فئة أخرى من الطلبة قالوا بأن مستواهم في استخدام المعاجم الإلكترونية شديد و كانت نسبتهم تقدر ب 30 % و هذا راجع إلى أنهم يعرفون استخدام الإنترنت , ويملكون حاسوب في منازلهم .

التمثيل البياني :



مدى استثمار الطالب الباحث للمعجم الإلكتروني مقارنة بالورقي

تحليل إجابات استبيان السؤال الخامس عشر :

\_ فيم يستفيد الطالب عند استعماله للمعجم الإلكتروني ؟

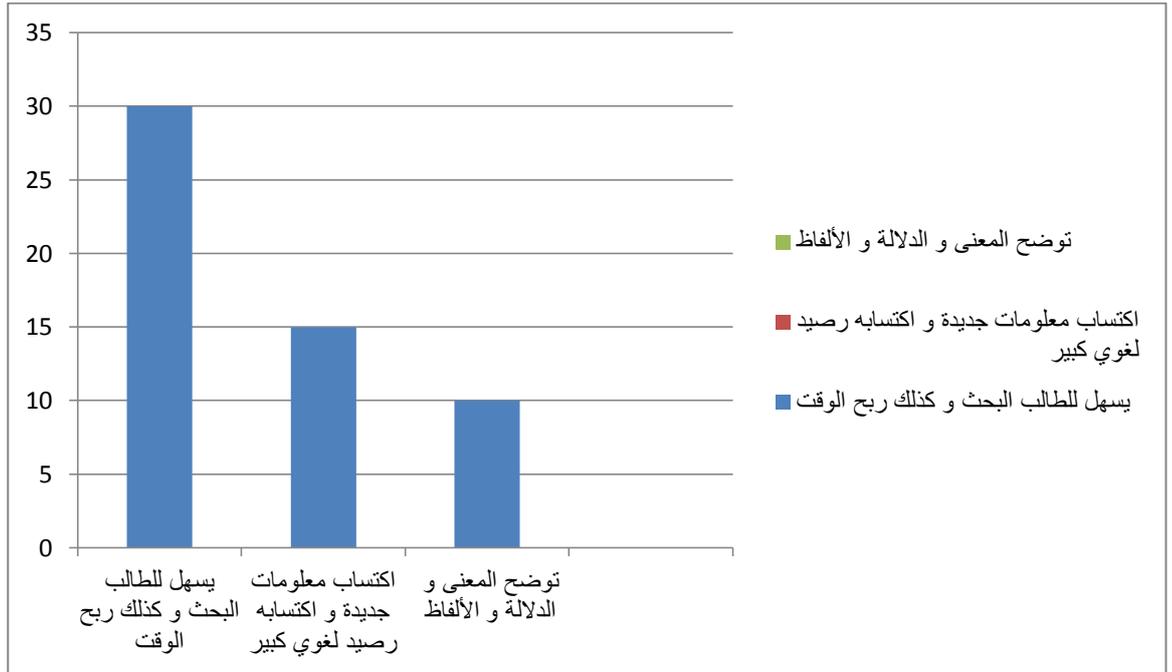
الجدول :

الاحتمالات	العدد	النسبة %
يسهل للطالب البحث و كذلك ربح الوقت	30	37.5
اكتساب معلومات جديدة و اكتسابه رصيد لغوي كبير	15	18.75
توضح المعنى و الدلالة و الألفاظ	10	12.5

التعليق على الجدول :

من خلال الدراسة الإحصائية لإجابات الطلبة حول سؤال " فيم يستفيد الطالب عند استعماله للمعجم الإلكتروني " تبين لنا أن معظم الاحتمالات تمثلت في أنه يسهل للطالب البحث و كذلك ربح الوقت , و كانت نسبته تقدر ب 37.5 % , و هناك آخرون من الطلبة يستفيدون من المعجم الإلكتروني من خلال أنه يوضح المعنى و الدلالة و الألفاظ و كانت نسبتها تقدر ب 12.5 % , و من هنا يتضح لنا أن الطلبة يستفيدون من المعجم الإلكتروني لأنه يسهل عملية البحث و كذلك ربح الوقت عكس المعجم الورقي

التمثيل البياني :



فيم يستفيد الطالب عند استعماله للمعجم الإلكتروني

تحليل إجابات الاستبيان السؤال السادس عشر :

ما مواضع استعمالكم للمعجم الإلكتروني خلال إنجازكم البحث ؟

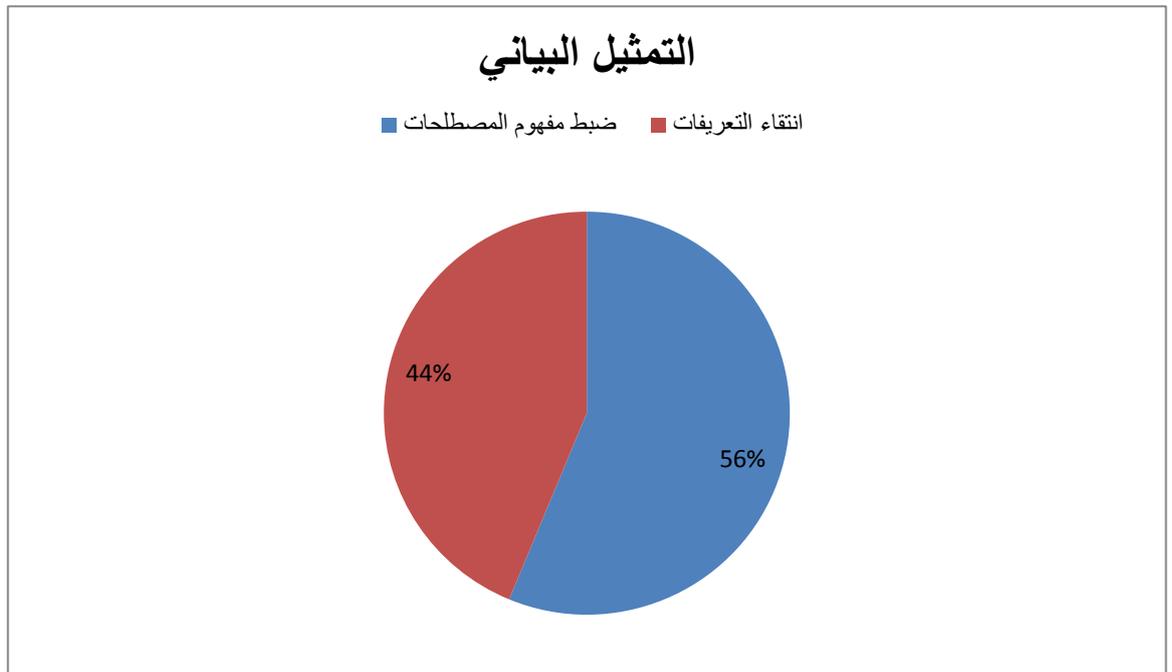
الجدول :

الاحتمالات	العدد	النسبة %
ضبط مفهوم المصطلحات	45	56.25
انتقاء التعريفات	35	43.75
المجموع	80	100

التعليق على الجدول :

من خلال دراستنا لإيجابيات الطلبة الباحثين حول مواضع استخدامهم للمعجم الإلكتروني , وجدنا إجابتهم متقاربة لكن النسبة الكبرى كانت لضبط مفهوم المصطلحات و كانت نسبتها تقدر ب 56.25 % , وذلك راجع إلى أن فهم العلوم و المقاييس بصفة خاصة يقتضي من الطالب أن يكون على دراية بالمصطلحات المتعلقة بالعلوم و المقاييس فهي السبيل لمعرفة مكنون تلك العلوم فمفاتيح العلوم ومصطلحاتها , أما في المرتبة الثانية كانت النسبة 43.75 % كانت لانتقاء التعريفات و هذا أمر طبيعي لأن ضبط المصطلحات - رغم أهميتها - ليست كافية و إنما هي شرط لمعرفة العلوم لكن من المهم أيضا أن يكون البحث على دراية و معرفة بمعاني و تعريفات المصطلحات و هو ما يجعل هذه النسب منطقية فالأولى أن يكون الباحث على علم بالمصطلحات و على اطلاع عليها أولا ثم التمكن من فهم معانيها و دلالتها ثانيا حتى يتسنى له الفهم و التفقه للعلوم أو المقاييس .

### التمثيل البياني :



ما مواضع استعمالكم للمعجم الإلكتروني خلال إنجازكم

البحث

تحليل إجابات الاستبيان السؤال السابع عشر :

\_ ما هي وظيفة المعجم الإلكتروني بالنسبة للطالب و الباحث ؟

الجدول:

الاحتمالات	العدد	النسبة %
يسهل عملية البحث و توضيح المصطلحات	30	37.5
إيجاد المعاني المختلفة لكلمة من الكلمات بشرحها و توضيح معانيها	10	12.5
اكتساب ثروة لغوية كبرى لا سيما عند تعدد مدلولات الكلمة و اختلاف معانيها بحسب سياقها	15	18.75

التعليق على الجدول :

يتضح من خلال هذه النتائج أن أغلبية الطلبة اقترحوا أن تكون وظيفة المعجم الإلكتروني بالنسبة للطالب و

الباحث تكمن في أنه يسهل عملية البحث و توضيح المصطلحات و ذلك نسبتها تقدر ب 37.5 % و يعني

أن المعجم يقوم بتسهيل عملية البحث , و هناك آخرون اقترحوا أن وظيفته تكمن في إيجاد المعاني

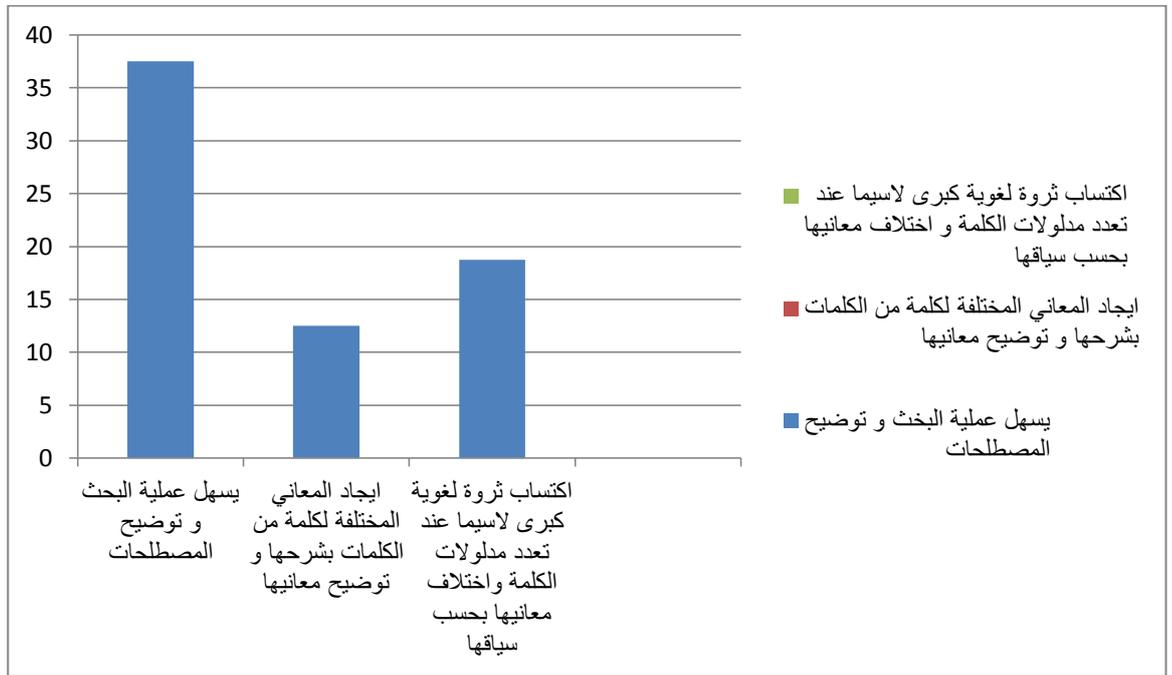
المختلفة لكلمة من الكلمات بشرحها و توضيح معانيها و نسبتها تقدر ب 12.5 % , و هناك آخرون قالوا

أن وظيفة المعجم الإلكتروني يقوم باكتساب ثروة لغوية كبرى , لا سيما عند تعدد مدلولات الكلمة و اختلاف

معانيها بحسب سياقها و كانت نسبتها تقدر ب 18.75 % يعني أن المعجم يملك ثروة لغوية كبرى و كل كلمة لها دلالات و تختلف حسب السياق .

فالمعجم هو رصيد معرفي , و هناك من الطلبة من لم يقدم إجابة عن هذا السؤال , و هذا راجع إلى أنهم لا يعتمدون على المعجم الإلكتروني و لا يستخدمونه في بحوثهم .

### التمثيل البياني :



وظيفة المعجم الإلكتروني بالنسبة للطلاب و الباحث

تحليل إجابات الاستبيان السؤال الثامن عشر :

\_ هل يعد المعجم الإلكتروني مرجعا أساسيا ؟

الجدول :

الاحتمالات	العدد	النسبة %
نعم	47	58.75
لا	33	41.25
المجموع	80	100

التعليق على الجدول :

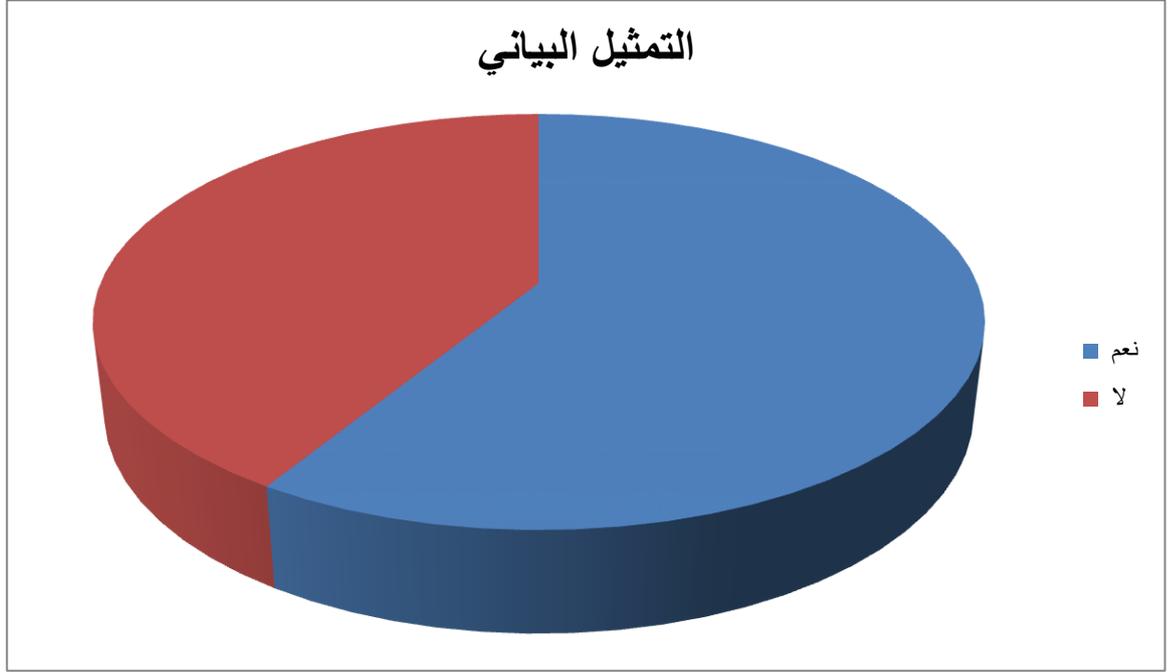
من خلال دراستنا لإجابات الطلبة المتعلقة ب هل يعد المعجم الإلكتروني مرجعا لهم " تبين لنا في إجاباتهم

أن معظم الطلبة أجابوا " بنعم " و كانت نسبتهم تقدر ب 58.75 % , و هذا راجع إلى أن المعجم

الإلكتروني يساعدهم في بحوثهم , سواء من ناحية ربح الوقت و سهولة الوصول إلى المصطلح , أما

الآخرون أجابوا ب " لا " و كانت نسبتهم تقدر ب 41.25 %

التمثيل البياني :



هل يعد المعجم الإلكتروني مرجعا أساسيا لكم

تحليل إجابات الاستبيان السؤال التاسع عشر :

هل يجد الطالب صعوبات في توظيف المعجم الإلكتروني خلال انجاز بحوثه ؟

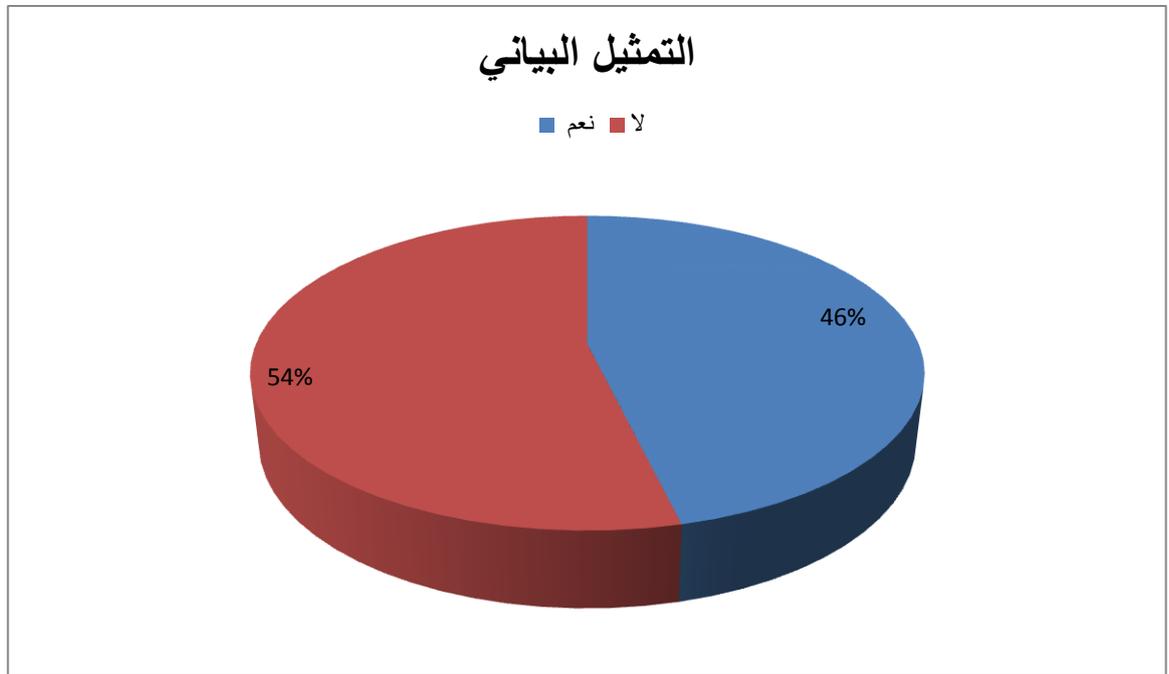
الجدول :

الاحتمالات	العدد	النسبة %
نعم	37	46.25
لا	43	53.75
المجموع	80	100

التعليق على الجدول :

نلاحظ من خلال الدراسة التي قمنا بها أن الطلبة معظمهم لا يواجهون صعوبات عند توظيفهم المعجم الإلكتروني و التي تقدر نسبتهم ب 53.75 % و ذلك راجع إلى أن التكنولوجيا احتلت مكانا عاليا في مجال العلم , و أصبح الناس يرجحون إلى التقدم و لذلك لا يعانون من صعوبات في مجال توظيفهم للمعجم الإلكتروني , و هناك فئة أخرى أجابو ب نعم يعني يعانون من صعوبات في توظيفهم المعجم الإلكتروني و كانت نسبتهم تقدر ب 46.25 % , و هذا راجع إلى أنهم لا يعرفون استخدام الإنترنت .

التمثيل البياني :



نسبة الطلبة الذين يواجهون صعوبات في توظيف المعجم الإلكتروني خلال انجاز بحوثهم

## المبحث الثاني

نماذج من المعاجم الإلكترونية

## معجم لسان العرب الإلكتروني

### تعريف معجم لسان العرب :

لسان العرب هو معجم لغوي عربي من تصنيف ابن منظور الأنصاري، و يعد من أكبر معاجم اللغة العربية و أشملها، و قد ألفه جمال الدين، و يضم المعجم نحو ثمانين ألف مادة وهو معجم موسوعي يتسم بغزارة المادة ، حيث يستشهد فيه مؤلفه بكثير من الآيات القرآنية و الأحاديث النبوية الشريفة و أبيات الشعر الذي استشهد به ابن منظور قرابة اثنين و ثلاثين ألف بيت .

### التعريف بالمؤلف :

محمد بن مكرم بن علي أبو الفضل جمال الدين ابن منظور الأنصاري الرويفعي الإفريقي، ولد بمصر ( 630 هـ / 1232 م - 711 هـ - 1311 م )، هو أديب و مؤرخ و عالم في الفقه الإسلامي و اللغة العربية، و من أشهر مؤلفاته معجم لسان العرب .

### وصف واجهة شكل البرنامج :

---

من خلال اطلعنا على المعجم الإلكتروني ، وجدناه عبارة عن برنامج تم تحويله من الورقي إلى الحاسوب ذلك بفضل التقنيات الحديثة لتسهيل عملية البحث ، و تم رقمته على الشكل الآتي :

## لسان العرب . كوم



كل الكلمات    اتصل بنا

اعلجت

اعلجت

(نشط) Yamli Sarabi

لسان العرب هو أتمل معاجم اللغة العربية وأكبرها، جمع ابن منظور مادته من خمسة مصادر هم:

- تهذيب اللغة للأزهري
- المحكم لابن سيده
- تاج اللغة وصحاح الجوهري للجوهري
- حواشي ابن بري على صحاح الجوهري
- النهاية في غريب الحديث والأثر لعماد الدين ابن الأثير.

وحيوى هذا المعجم 80 ألف مادة وهو من أعنى المعاجم بالتشواهد، وهو جيد الضبط ويرمض الروايات

عند ملاحظتنا لهذا البرنامج وجدناه عبارة عن موقع على شبكة الإنترنت ، لسان العرب وبمجرد نقرنا على هذا الموقع تظهر لنا هذه [lisanearabe.com](http://lisanearabe.com) . لسان العرب . كوم الصفحة الرئيسية ، التي تحتوي على عنوان مكتوب في أعلى الصفحة لونه أخضر كتب بخط غليظ أما في الجهة اليمنى واليسرى تظهر أيقونات للإعلانات ، وفي الوسط هناك خانة مخصصة للبحث .

يعتبر هذا المعجم بمثابة نموذج مكتوب على الحاسوب بطريقة آلية و من هنا اتضح لنا أن المعجم الورقي والإلكتروني في ناحية المضمون نفس الشيء ، أما من ناحية الشكل يختلفان، وما يميز المعجم الإلكتروني عن الورقي كونه سهل الاستعمال ، نظرا لإمكانية تحميله على الجهاز و استخدامه يتطلب الاعتماد على الشبكة لكونه يوفر خدمات هائلة

للباحث ، و معجم لسان العرب الإلكتروني هو أشمل معاجم اللغة العربية وأكبرها ، ولذلك جمع ابن منظور مادته من خمسة مصادر وهي :

\_ تهذيب اللغة للأزهري.

\_ المحكم لابن سيده .

\_ تاج اللغة و صحاح العربية للجوهري.

\_ حواشي ابن بري على صحاح الجوهري .

\_ النهاية في غريب الحديث والأثر لعز الدين ابن الأثيرن وكما موضح في هذا البرنامج ، فمن خلال دراستنا لهذه النماذج اتضح لنا أن هذا المعجم الإلكتروني يقوم بالتخزين الآلي للمداخل المعجمية فهو يقوم بدراسة الكلمات وشرحها آليا و يقوم بتحليل والتوليد ، ويقوم بتصحيح الخطأ عكس المعجم الورقي ، وهذا المعجم يقوم بعملية تفكيك النصوص وتحليلها ويدرس كل المشتقات .

ومن خلال بحثنا درسنا كيفية البحث عن الكلمة في معجم لسان العرب الإلكتروني مثلا

كلمة " عجم " ، وهذا الشكل الآتي يوضح لنا طريقة البحث :





هذا الشكل يبين لنا كيفية البحث عن كلمة " مسخ " في المعجم الإلكتروني ، حيث ظهرت لنا العديد من المصطلحات التي تحمل نفس المعنى لهذه الكلمة ، وهذا ما يعجز المعجم الورقي القيام به . وفي الشكل الآتي نقدم مفهوم لكلمة مسخ :



**لسان العرب. كوم**

الرئيسية كل الكلمات اتصل بنا

**مسخ**

المسح تحويل صورة إلى صورة أبيض منها وفي التهذيب تحويل خلق إلى صورة أخرى مسحه الله فردا بمسحه وهو مسح ومسح وكذلك المشوه الخلق وفي حديث ابن عباس الجان مسيح الجن كما مسخت الفردة من بني إسرائيل الجان الحيات النفاق ومسح فميل بمعنى مفعول من المسح وهو قلب الخلقة من شيء إلى شيء ومنه حديث الضباب إن أمة من الأمم مسخت وأخشى أن تكون منها والمسيح من الناس الذي لا ملاحه له ومن اللحم الذي لا طعم له ومن الطعام الذي لا ملح له ولا لون ولا طعم وقال مدرك القيسي هو المليخ أيضا ومن الفاكهة ما لا طعم له وقد مسح مسخة وربما خصوا به ما بين الحاترة والمرارة قال الأثرم الرقيان وهو أسدي جاهلي يخاطب رجلا اسمه رضوان بحسبك في القوم أن يلموا بأنك فيهم غني محسر وقد علم الممشر الطارقوك بأنك للضيف جوع وفر إذا ما انتدى القوم لم تأتهم كأنك قد ولدتك الحمر مسيح مليخ كلحم الحوار فلا أنت حلو ولا أنت مر وقد مسح كذا طعمه أي أذهبه وفي المثل هو أمسخ من لحم الحوار أي لا طعم له أبو عبيد مسخت الناقة أمسخها مسحا إذا هزلتها وأدبرتها من التعب والاستعمال قال الكميت يصف ناقة لم يقتدها المجلون ولم يمسح مطاها السوق والفتب قال ومسحت بالحاء إذا هزلتها يقال بالحاء والحاء وأمسخ الورم الحل وفرس ممسوخ قليل لحم الكفل ويكره في الفرس انمصاخ حماته أي ضموره وامرأة ممسوخة رسحاء والحاء اعلى وامسخت المحض قل لحمها والاسم المسخ وامسحة رجل من الأزد والامسحية

وهذا الشكل شرح و قدم لنا تفسيراً و معاني شتى لمصطلح واحد ، وهذا ما لا يمكن أن لا يعمل المعجم الورقي .

خاتمة

إن بحثنا هذا دراسة علمية تخص المعاجم اللغوية الإلكترونية ودورها في البحث اللغوي الأكاديمي ، حيث يندرج هذا البحث ضمن البحوث الأكاديمية وكان سبيل تطوير ودور التكنولوجيا الحديثة في ذلك, ففي خضم هذا البحث أصبح الحاسوب أداة فعالة في الصناعة المعجمية ولجأ إليه الكثير من الباحثين ، و لذلك هذه الدراسات فتحت لنا أبوابا للبحث عن المعاجم اللغوية الورقية و المعاجم اللغوية الإلكترونية .

وبناء على ما هو وارد في الجانب التطبيقي توصلنا إلى النتائج التالية:

\_ المعاجم اللغوية الإلكترونية بمثابة مرجعا أساسيا للباحث لما يتميز به من سهولة البحث واختصار في الوقت، ولهذا قمنا بدراسة نموذج معجم لسان العرب الإلكتروني وبيننا طريقة البحث فيه

\_ هناك بعض من الطلبة يجيدون استخدام المعاجم الإلكترونية وهناك البعض الآخر يجدون صعوبة في استخدامه، وذلك راجع إلى عدم امتلاكهم للحاسوب

\_ المعاجم الإلكترونية لها أهمية كبيرة في البحث اللغوي الأكاديمي

وعلى هذا فإن البحث في هذا الموضوع يقضي الوصول إلى مجموعة من النتائج العامة والمتمثلة في:

\_ المعاجم اللغوية لها دور كبير وهام في حفظ اللغة العربية وتطويرها

\_ تعد المعاجم مصدر مهم لدى الباحث

\_ أصبحت المعاجم اللغوية وسيلة لا يمكن الاستغناء عنها

\_ المعجم الإلكتروني هو نسخة حاسوبية معدلة من النسخة الورقية

\_ يعتبر المعجم الإلكتروني أداة ضرورية وأساسية لتطبيق المعالجة الآلية للغات الطبيعية

بصفة عامة

\_ المعجم الإلكتروني مرتبط بالترجمة، فهو يترجم أكثر من لغة عكس الورقي

\_ المعجم الإلكتروني يوفر عدة تطبيقات رقمية لغوية مفيدة تمكن المستخدم من تبيين

وتصريف الكلمة، والبحث في مرادفتها وأصولها الصوتية وسياقاتها الدلالية، عكس الورقي

\_ المعاجم الإلكترونية تقوم بعملية التخزين واسترجاع المعلومات عكس المعاجم الورقية لا

يقدر على الاسترجاع

وقيمة هذا العمل أعطى بعدا آخر لحوسبة اللغة، خاصة الصناعة المعجمية الإلكترونية على

اعتبارها ركيزة هامة في معالجة اللغة آليا، ونأمل من خلال هذا البحث أن نكون قد سلطنا

الضوء على كثير من الجوانب المظلمة التي تشوب هذا النوع من البحوث لأننا في عصر

يفرض حتمية التعامل مع الآلة في شتى ميادين الحياة العملية مع تدخل الخلفية الثقافية عند

كل باحث.

## قائمة المصادر و المراجع

قائمة المراجع :

- \_ ابراهيم عبد الجواد , دراسات في الدلالة و المعجم , دار غريب عمان , د ط .
- \_ أحمد صادق قنبلي و محمد عريف الحريادي , المدخل لمصادر الدراسات الأدبية و اللغوية و المعجمية ( القديمة و الحديثة ) , دار ابن الجوزي , الأردن , ط 1 , 1425 هـ - 2005 م .
- \_ أحمد عبد الله الباتلي, المعاجم اللغوية و طرق ترتيبها, الرياض, ط 2, 1141 هـ - 1992 م .
- \_ أحمد مختار عمر, البحث اللغوي عند العرب, دار العلوم جامعة القاهرة , ط 6 , 1988 م .
- \_ أحمد مختار عمر, البحث اللغوي عند العرب, مع دراسة لقضية التأثير والتأثر , كلية دار العلوم, جامعة القاهرة, ط 6, 1988 م .
- \_ أحمد مختار عمر , صناعة المعجم الحديث , عالم الكتب القاهرة , ط 2 .
- \_ أحمد مختار عمر , محاضرات في علم اللغة الحديث , عالم الكتب مصر , ط 1, 1995 م .
- \_ جورج ماطوري , منهج المعجمية , كلية الآداب الرباط , 1993 م .
- \_ حلمي خليل, دراسات في اللسانيات التطبيقية, دار المعرفة الإسكندرية , 2003 م

\_ حلمي خليل, دراسات في اللغة والمعاجم, دار النهضة العربية بيروت, ط 1, 2002 .

\_ خولة طالب الابراهيمى, مبادئ اللسانيات, دار القصة للنشر القصة, الجزائر, ط 1.

\_ سهير حمود محمد قاسم, الأبنية في المعاجم اللغوية, دراسة مقارنة بين العين و جمهرة اللغة, قسم اللغة العربية, جامعة المدينة العالمية ماليزيا, 1434 هـ - 2013 م .

\_ فوزي يوسف الهابط , المعاجم العربية موضوعات وألفاظ , الولاء للطبع والتوزيع شنين الكوم , ط 1 , 1413 هـ - 1992 م .

\_ يسرى عبد الغاني عبد الله, معجم المعاجم العربية, دار النشر بيروت, ط 1 , 1311 هـ - 1991 م .

#### المجلات و المقالات :

\_ عبد المجيد بن حمادو, المعجم العربي الإلكتروني أهميته وطرق بنائه, جامعة صفاقس, الجمهورية التونسية, الأربعاء 27 ذو الحجة 1432 هـ - الموافق 23 تشرين الثاني 2011 م .

\_ أنور الجمعاوي، المعجم الإلكتروني العربي:قراءة نقدية في نماذج مختارة،

بحث مقدم في إطار المؤتمر العربي الخامس للترجمة:الحاسوب والترجمة -

نحو بنية تحتية متطورة للترجمة، المغرب، ماي 2014 .

\_ صليحة خلوفي، استعمال المعاجم الورقية عند الباحثين في ظل انتشار

المعاجم الإلكترونية، مجلة الممارسات اللغوية، جامعة مولود معمري تيزي

وزو، العدد 04 ، 2011م .

\_ راضية حجار، المعجم العربي من الورقي المطبوع إلى الإلكتروني

المحوسب ، مخبر الممارسات اللغوية في الجزائر، جامعة مولود معمري تيزي

وزو، العدد 18، 20، 19، نوفمبر 2013م .

\_ عبد الله أبو هيف، مستقبل اللغة العربية وحوسبة المعجم العربي ومشكلاته

اللغوية والتقنية، مجلة التراث العربي، دمشق، عدد 93، 142هـ - 2004 م

\_ جميلة راجاح، البحث في المدونات الإلكترونية المعتمدة للمعجم التاريخي

في اللغة العربية، مخبر الممارسات اللغوية في الجزائر، ديسمبر 201.

\_ علي القاسمي، النظرية المعجمية الحديثة في فكر دراسة وصفية تحليلية ،

منشورات مخبر الممارسات اللغوية في الجزائر 2015

الملاحق

هذا الاستبيان يحتوي على مجموعة من الأسئلة المتنوعة، خدمة لإشكالية بحث موسوم بـ " المعاجم اللغوية الإلكترونية ودورها في البحث اللغوي الأكاديمي " وهي موجهة لطلبة السنة الثانية ماستر، تخصص لغة وآداب، وهذا الاستبيان في إطار تحضير مذكرة تخرج من أجل نيل شهادة الماستر، تخصص لسانيات تحليل الخطاب.

لذا نرجو منكم الإجابة عن هذه الأسئلة بكل دقة ووضوح ، و تبقى في سرية تامة أثناء و بعد انجاز البحث ، و لن نسمح باستعمالها من أي جهة أخرى .  
ولكم منا جزيل الشكر.

### - الفئة الأولى: بيانات أساسية:

#### 1) معلومات عن المستجوب:

- الجنس:  ذكر  أنثى
- نوع الماستر المحضر: مهني  بحثي
- التخصص لغة  أدب

#### - الفئة الثانية:

#### 2) هل تحتوي مكتبتك على معاجم ؟

- نعم  لا

- ما نوعها ؟

- متخصصة

- عامة

- مثال

- ..... ➤
- ..... ➤
- ..... ➤
- ..... ➤

(3) هل لك من هذه المعاجم اللغوية ؟

نعم  لا

مثال:

- ..... -
- ..... -

(4) ما هي مصادر حصولك على المعاجم اللغوية ؟

- مكتبات الجامعة
- تشتريها
- الإنترنت

(5) ما نوع المعاجم التي تعتمد عليها ؟

ورقية

إلكترونية

كلاهما

- لماذا ؟

.....

.....  
 (6) ما هي أهمية المعاجم اللغوية في البحث اللغوي الأكاديمي ؟

..... -

.....-

(7) ما طبيعة الصعوبات التي تواجهها في البحث في المعاجم اللغوية ؟

- تقنية في البحث والتطبيق

- معرفية وعلمية

- مصطلحية

(8) ضع علامة (x) أمام الإجابة المناسبة :

- متى تستعمل المعاجم اللغوية عادة ؟

• للتحضير للدروس

• للتحضير للامتحانات

• لإنجاز البحوث التطبيقية

• لإنجاز مذكرات التخرج في الليسانس

• لإنجاز مذكرات التخرج في الماستر

(9) ماذا تعني لك المعاجم الإلكترونية ؟

- برنامج معجم على الانترنت

- معجم على الحاسوب بدون انترنت

- معجم ورقي بصيغة آلية

- معجم ورقي

- معجم ورقي حول إلى برنامج إلكتروني

10 هل تجد استخدام المعاجم الإلكترونية؟

نعم

لا

11 إذا كنت توظف المعاجم الإلكترونية في بحوثك فيم تساعدك؟

- ..... -
- ..... -
- ..... -

12 عدد أنواع المعاجم الإلكترونية التي أفادتك في إنجاز بحثك الأكاديمي؟

- ..... -
- ..... -
- ..... -
- ..... -

13 هل مضمون المعاجم اللغوية الإلكترونية يخدم بحوثك اللغوية؟

نعم

لا

كيف ذلك؟

- ..... -

14 ما مدى استثمار الطالب الباحث للمعجم الإلكتروني مقارنة بالورقي ؟

ضعيف  متوسط  شديد

15 فيم يستفيد الطالب عند استعماله للمعجم الإلكتروني ؟

.....

16 ما مواضع استعمالكم للمعجم الإلكتروني خلال إنجازكم البحث ؟

- ضبط مفهوم المصطلحات

- انتقاء التعريفات

17 ما هي وظيفة المعجم الإلكتروني بالنسبة للطالب والباحث ؟

.....

18 هل يعد المعجم الإلكتروني مرجعا أساسيا لكم ؟

نعم

لا

19 هل يجد الطالب صعوبات في توظيف المعجم الإلكتروني خلال إنجاز بحوثه

؟

نعم

لا

كيف ؟

.....-

.....-





فهرس الموضوعات

الإهداء

الشكر

مقدمة ..... أ-هـ

مدخل ..... 7

الفصل الأول : المعاجم اللغوية الورقية و المعاجم اللغوية الإلكترونية

المبحث الأول : المعاجم اللغوية الورقية

1- مفهوم المعاجم اللغوية ..... 15.

2- أنواع المعاجم اللغوية ..... 16.

أ) من حيث جمع المادة اللغوية ..... 16.

ب) من حيث المنهج ..... 17.

3- أهم سمات المعاجم اللغوية ..... 19.

4- موارد المعاجم ..... 20.

5- أهمية المعجم اللغوي ..... 21.

6- مزايا المعجم الورقي ..... 22.

7- وظائف المعجم ..... 23.

8- ايجابيات المعاجم الورقية و صعوبات استعمالها في المقابل .....24

### المبحث الثاني : المعاجم اللغوية الإلكترونية

1- مفهوم المعجم الإلكتروني .....27

2- أنواع المعاجم الإلكترونية .....28

3- أشكال المعجم الإلكتروني .....29

4- أهمية المعجم الإلكتروني .....30

5- وظائف المعجم الإلكتروني .....31

6- مزايا المعجم الإلكتروني .....32

7- الفرق بين المعجم الورقي ( التقليدي ) و المعجم اللغوي الإلكتروني ( الآلي

34...)

8- أهم قواميس المعاجم الإلكترونية .....36

ايجابيات المعاجم الإلكترونية و صعوبات استعمالها في المقابل .....39

### الفصل الثاني : دراسة تطبيقية ميدانية

#### المبحث الأول : منهجية البحث و أدوات الدراسة

1\_ الوسائل المعتمدة.....43

2\_ تحديد عينة الدراسة.....44

3\_ دراسة إحصائية وتحليلية للاستبيان.....45

المبحث الثاني : نماذج من المعاجم الإلكترونية

86.....	1- تعريف معجم لسان العرب.....
86.....	2- تعريف المؤلف .....
86.....	3- وصف واجهة شكل البرنامج .....
87.....	أ) النموذج 01 .....
90.....	ب) النموذج 02 .....
94.....	خاتمة .....
97..	قائمة المصادر والمراجع .....
101.....	الملاحق .....
.107.....	فهرس الموضوعات.....

## ملخص:

يدور موضوع المذكرة حول المعاجم اللغوية الإلكترونية و دورها في البحث اللغوي الأكاديمي

واعتمدنا في البحث على إستبانة موجهة لطلبة السنة الثانية ماستر تخصص لغة و أدب .

وفي خضم هذا الموضوع وقيمته العلمية اعتمدنا عل خطة بحث تتمثل في مقدمة و مدخل و

فصلين ،الفصل الأول نظري كان حول المعاجم اللغوية الورقية و الإلكترونية ، أما الفصل

الثاني عبارة عن دراسة ميدانية تطبيقية تمثلت في تحليل نتائج الاستبانة ، أما الخاتمة كانت

عبارة عن نتائج التي توصلنا إليها .

**المصطلحات المفاتيح:** المعجم ، المعاجم اللغوية الورقية ، المعاجم اللغوية الإلكترونية ،

الاستبان .